

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**APLICACIÓN DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DE
DISCURSOS INFORMATIVOS**

ANDREA LUCÍA GUERRA SANTOS

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, noviembre de 2015

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**“Aplicación de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos
Informativos”**

TESIS

Presentada por:

Andrea Lucía Guerra Santos

Asesorada por:

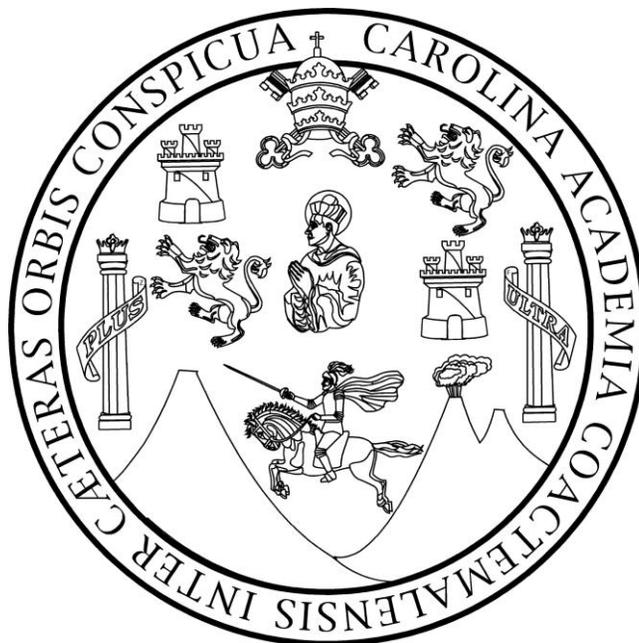
Licda. Diana Maribel Girard Luna

Al conferírsele el título de:

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, noviembre de 2015

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias Lingüísticas



Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:

Ing. José Humberto Calderón Díaz

SECRETARIA ACADÉMICA:

Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu

REPRESENTANTE DOCENTE:

Ing. Raúl Estuardo Ovalle González

REPRESENTANTE DOCENTE:

Licda. María Argelia Estrada Vásquez

REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:

Téc. Hans Lundvin del Cid López

AGRADECIMIENTOS

- A DIOS:** Por demostrarme su amor en todo momento y bendecirme con cosas maravillosas.
- A LA VIRGEN MARÍA:** Por ser el mejor modelo de mujer y ser la luz de en mi camino.
- A MIS PADRES:** Ethel y Alberto, por sus enseñanzas y su ejemplo de amor y lucha, esto es para ustedes.
- A MIS HERMANAS:** Clariza y Lily, por ser mis compañeras de alegrías y tristezas, gracias por creer en mí y motivarme a alcanzar mis metas.
- A MI SOBRINO:** Esteban Alberto, por los innumerables momentos de felicidad que hemos pasado juntos y por inspirarme a ser un buen ejemplo para ti.
- A MIS TÍOS Y PRIMOS:** Por todos los buenos momentos y por siempre mantenernos unidos.
- A MIS SERES QUERIDOS QUE ESTÁN EN EL CIELO:** Mis abuelos Rosa, Guayo, Chus y Arnulfo y mi cuñado Elias, ángeles que desde el cielo comparten esta alegría.
- A MIS AMIGOS:** Por su cariño, gracias por su amistad incondicional.
- A MI ASESORA:** Por su paciencia y consejos durante la elaboración de esta tesis.
- A MI ALMA MATER:** Por todas las enseñanzas aprendidas en estas aulas.

ÍNDICE

Contenido	Pág.
RESUMEN	i
ABSTRACT	ii
I. INTRODUCCIÓN	iii
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	v
III. JUSTIFICACIÓN	vi
IV. OBJETIVOS	vii
V. METODOLOGÍA	viii
MUESTRA E HIPÓTESIS	viii

CAPÍTULO I

1. GENERALIDADES	9
1.1 Breve Historia de la Lingüística.....	9
1.1.2 Lingüística Moderna.....	10
1.2 Definición de Lingüística	12
1.3 Ramas de la Lingüística.....	13
1.3.1 Fonética.....	13
1.3.2 Fonología	14
1.3.3 Semántica	14
1.3.4 Gramática.....	14
1.3.5 Lingüística Aplicada.....	15
1.4 Disciplinas Lingüísticas.....	15
1.4.1 Psicolingüística.....	16
1.4.2 Neurolingüística.....	16
1.4.3 Antropología Lingüística	17
1.4.4 Pragmática	17

CAPÍTULO II

2. SOCIOLINGÜÍSTICA Y SU APLICACIÓN EN EL ÁREA PROFESIONAL.....	19
2.1 Definición.....	19
2.2 Antecedentes.....	21
2.3 Ramas	23

2.4	Variables Sociolingüísticas	25
2.5	Niveles del Lenguaje	28
2.5.1	Clasificación Diafásica	29
2.5.2	Clasificación Diastrática	29
2.6	Campos de Aplicación de la Sociolingüística	30
2.6.1	Sociolingüística en la Publicidad y Medios de Comunicación.....	31
2.6.2	Sociolingüística en la Educación.....	32
2.6.3	Sociolingüística en la Traducción de Lenguas	33

CAPÍTULO III

3.	ASPECTOS INHERENTES A LA TRADUCCIÓN	34
3.1	Traducción.....	34
3.2	Categoría de la Traducción.....	35
3.3	Percepción de la Actividad Traductológica	37
3.4	Tipos de Traducción	38
3.4.1	Traducción Literaria.....	39
3.4.2	Traducción Comercial.....	39
3.4.3	Traducción Jurada o Certificada	40
3.4.4	Traducción Audiovisual.....	40
3.4.5	Traducción Especializada.....	41
3.5	Técnicas de Traducción.....	42
3.5.1	Técnicas de Traducción Directas.....	42
3.5.2	Técnicas de Traducción Oblicuas	44
3.6	Traducción y Sociolingüística	48

CAPÍTULO IV

4.	DISCURSO.....	51
4.1	Definición.....	51
4.1.1	Discurso Oral.....	53
4.1.2	Discurso Escrito.....	54
4.2	Partes del Discurso.....	55
4.2.1	Introducción.....	55
4.2.2	Desarrollo	56
4.2.3	Conclusión.....	56

4.3	Tipos de Discurso	56
4.3.1	Discurso con fines sociales.....	57
4.3.2	Discursos de Motivación	57
4.4	Discurso Informativo	58
4.4.1	Clasificación del Discurso Informativo.....	59
4.4.2	Características del Discurso Informativo.....	60
4.5	Análisis del Discurso.....	61

CAPÍTULO V

5.	APLICACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS SOCIOLINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DE DISCURSOS INFORMATIVOS	63
5.1	Incidencia de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos Informativos....	63
5.2	Traducir sin Traicionar	64
5.3	Ejemplos de la Aplicación de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos Informativos.....	66
5.3.1	Ejemplo número 1	66
5.3.2	Ejemplo número 2	71
5.4	Investigación de Campo	77
5.4.1	Análisis de resultados.....	77
5.4.2	Análisis General	85
5.5	Importancia de la Aplicación de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos Informativos.....	86
	CONCLUSIONES.....	88
	RECOMENDACIONES.....	90
	REFERENCIAS.....	91
	ANEXO.....	96

RESUMEN

La evolución de la humanidad se encuentra íntimamente ligada al desarrollo de la traducción, gracias a esta actividad millones de personas son capaces de comunicarse y mantenerse al tanto de la información que se produce en cualquier país, por tal razón, debe apoyarse en ciencias afines, como la lingüística con sus ramas y disciplinas, pues esto le permite crecer y ampliar su campo de aplicación.

Los traductores necesitan instruirse en aspectos de la lingüística que les ayuden a incrementar su potencial y a detectar problemas que exceden el alcance gramatical. El presente estudio demuestra cómo la sociolingüística logra solucionar algunos de estos problemas y cómo analiza individualmente todos los elementos sociales que influyen la comunicación intercultural.

Un aspecto importante, que vale la pena mencionar, es que una de las herramientas de mayor beneficio para difundir información, es el discurso, el cual, puede clasificarse según el canal utilizado para su transmisión y su propósito. Esta investigación enumera las características y la intención de los mismos y se enfoca principalmente en los discursos informativos.

Así mismo, es importante señalar que los autores, además de presentar datos verídicos e información tangible, utilizan recursos adicionales, como frases referenciales y anécdotas, con el propósito de representar sus teorías y alcanzar los objetivos planteados en sus discursos, estos son factores que el traductor debe comprender para generar una traducción adecuada a la sociedad pero fiel al original.

Palabras clave: Lingüística, sociolingüística, interculturalidad, comunicación, traducción, discurso, información.

ABSTRACT

The evolution of humanity is closely linked to the development of translation, thanks to this activity, millions of people are able to communicate and keep up with information produced in any country, for that reason, it must rely on related sciences, such as linguistics with its branches and disciplines, since this allows it to grow and amplify its field.

Translators need to instruct themselves in aspects of linguistics, to help them increase their potential and detect problems that exceed the grammatical scope; this research proves how sociolinguistics can solve some of these problems, and how it analyzes individually all of the social elements that influence intercultural communication.

An important fact, that is worth mentioning, is that one of the most useful tools to deliver information is speech, which can be classified according to the means used for its transmission, and its purpose. This research lists the features and the intentions thereof, and focuses mainly on informative speeches.

It is also important to point, that authors, besides presenting true data and tangible information, use additional resources, such as quotes and anecdotes, in order to represent their theories, and achieve the goals set in for their speeches, these are facts that the translator must understand to create a translation suitable for the society, but true to the original.

Key Words: *Linguistics, sociolinguistics, intercultural, communication, translation, speech, information.*

I. INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad multifacética, no existe una sola forma de desarrollarla, puesto que su ejercicio se ve influenciado por varios factores de carácter terminológico, cultural y social, además, cada traducción responde a diversas necesidades comunicativas tanto en la lengua base como en la lengua meta, lo cual condiciona la ejecución de la misma.

El objetivo principal de la traducción es comunicar, sin embargo, esta tarea se dificulta por la existencia de expresiones y referencias poco comunes para algunos contextos, debido a que los autores originales acuden a éstas para ejemplificar o probar una teoría, el texto traducido carecería de fidelidad si no se transmite la información con la misma intención del autor.

Para transmitir información muchas veces se recurre a la difusión de un discurso, en ocasiones, el mismo discurso es utilizado con el fin de que exista uniformidad para todos los receptores y de ese modo no alterar los datos que se dan a conocer. La misión del traductor en estos casos es comunicar la información con total integridad y hacer uso de todas los recursos a su alcance.

Los recursos traductológicos contribuyen a que exista armonía entre dos idiomas, entre estos, los de mayor utilidad, son los recursos lingüísticos, ya que la lingüística estudia el lenguaje humano y las lenguas existentes en todo el mundo, sin embargo, como toda ciencia, esta se subdivide en ramas y disciplinas, que a su vez inciden en la traducción. Una de las disciplinas más importantes y en la cual se centra el presente trabajo de tesis, es la sociolingüística, que estudia los rasgos distintivos del idioma en relación al contexto.

Sobre el estudio de esta temática pocas investigaciones se han realizado, sobre todo si se tiene en cuenta que la profesión de la traducción en Guatemala es relativamente reciente. Sin embargo, esta investigación se enfocó en cómo aplicar

la sociolingüística, a la traducción de discursos informativos transformándola en una herramienta que permita que un discurso informativo sea comprensible en cualquier contexto.

El presente trabajo de tesis hace un recorrido por diferentes estaciones; comenzando por una perspectiva general a los rasgos de la lingüística, en donde se conocen sus orígenes, sus ramas y disciplinas. Esto sirve como base para iniciar un análisis sobre la sociolingüística, tomando en cuenta los componentes de la misma, así como sus campos de aplicación, lo cual es uno de los temas principales para este estudio.

Posteriormente se indaga en aspectos relacionados con la traducción, así como las diferentes técnicas existentes, ofreciendo alternativas para enfrentar algunos de los retos que se presentan al traducir. Además, se enfatiza en el estudio del discurso, enfocándose en el discurso informativo como punto de interés.

Para concluir se brindan ejemplos sobre la aplicación de la sociolingüística en la traducción de discursos informativos, se conocen opiniones de personas que se desenvuelven en el ámbito traductológico y se definen aspectos relacionados a dicha actividad.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Un discurso está formado por varios fragmentos y al unirse conforman una unidad de significado concreta que se da a conocer públicamente con el fin de expresar una idea, transmitir un mensaje y persuadir a los receptores, sin embargo, a menudo se pretende que la información que se brinda traspase fronteras, para lo cual es necesaria una traducción, puesto que los receptores provienen de ámbitos y culturas diferentes.

Debido a la diversidad cultural, eventualmente es preciso reformular ciertas expresiones y frases para que el discurso se adapte a las necesidades específicas de cada grupo, con relación a su idioma, religión, nivel social y su léxico, es aquí donde la sociolingüística brinda un gran aporte al traductor, esta disciplina estudia los diferentes aspectos lingüísticos según el contexto.

El problema que se ha identificado, es que a menudo los discursos se difunden de forma generalizada y esto no permite que el mensaje cause el impacto que se desea, la forma de expresarse y de comunicarse es muy diversa entre culturas, debido al uso de modismos y expresiones referenciales. Es por eso que resulta necesario hacer una reformulación de dichas expresiones y encontrar un punto de equilibrio, para centrarse más en la intención del autor y en la aceptación por parte de los receptores, que en las palabras en sí, adaptando la información, ejemplificando o simplemente buscando un equivalente que se adecúe a la sociedad y que a la vez transmita el sentido original.

III. JUSTIFICACIÓN

En el campo de la traducción se llevan a cabo procedimientos para su desarrollo, en los cuales se requiere un amplio análisis terminológico y textual, pero a menudo, no es posible acuñar un término si este no concuerda con el contexto, razón por la que es importante aplicar la sociolingüística.

La sociolingüística es una disciplina que puede resultar muy provechosa porque un idioma es un ente que evoluciona, de gran amplitud y capaz de adaptarse a todas las situaciones de la vida cotidiana.

La importancia de abordar el estudio de la aplicación de la sociolingüística en los procesos de traducción de discursos informativos, radica en la imperante necesidad que tiene el ser humano de comunicarse con su entorno, ya que, como ser social, necesita transmitir ideas y compartir opiniones; esto se ha logrado desde la antigüedad a través de los discursos escritos y orales, los cuales han ayudado a trascender fronteras.

Tanto el autor de un discurso, como quien lo traduce deben considerar el contexto y los aspectos sociales para transmitir la información, de manera que sea comprensible para todos los receptores, pero que al mismo tiempo el mensaje sea exacto y para esto debe conocer cuáles son los aspectos lingüísticos y sociales que deben ser tomados en cuenta.

Esta investigación es importante para traductores y estudiantes de traducción que deseen ampliar su conocimiento con respecto a las disciplinas lingüísticas para aplicarlas en su campo laboral y realizar traducciones de mejor calidad.

IV. OBJETIVOS

a) Objetivo General

Aplicar la sociolingüística en la traducción de discursos informativos.

b) Objetivos Específicos

1. Indagar en los conceptos básicos de la lingüística como ciencia, describiendo sus ramas y disciplinas.
2. Explicar el concepto de sociolingüística, resaltando su carácter disciplinario con sus subdivisiones y la aplicación de la misma en el área profesional.
3. Detallar los aspectos inherentes a la traducción, tales como sus tipologías y las técnicas utilizadas para llevar a cabo esta actividad.
4. Exponer los distintos tipos de discurso y la utilidad de cada uno de ellos, enfocándose en el discurso informativo.
5. Demostrar de qué manera se puede aplicar la sociolingüística en la traducción de discursos informativos.
6. Conocer la opinión de personas especializadas en este campo sobre diversos aspectos sociolingüísticos y traductológicos.

V. METODOLOGÍA

Para realizar esta investigación se utilizó por una parte el método analítico, que consiste en identificar cada una de las partes de un proceso, para establecer la relación causa-efecto entre estas y eso es precisamente lo que se logró ya que los componentes, sociolingüística-traducción-discurso son tres elementos individuales que se integran entre si durante el proceso traductológico, esta investigación encuentra un punto de convergencia entre los tres.

También se empleó el método hipotético-deductivo en sus pasos esenciales para el desarrollo de la investigación, debido a que mediante este método se plantea una hipótesis y finalmente se emiten conclusiones derivadas de la investigación y durante la misma se observó el procedimiento que utilizan los traductores para adecuar los términos propios de una comunidad en la traducción de un discurso informativo.

MUESTRA

Se utilizó la muestra denominada discrecional debido a que el campo de la traducción en Guatemala es limitado, esta muestra consiste en elegir intencionalmente a los individuos con intereses comunes, sobre la base del conocimiento o juicio del investigador. Se contactó a personas que se desenvuelven en el campo de la traducción, personas jóvenes que conocen el tema y que a la vez desean ampliar su conocimiento con relación a ciertos temas traductológicos. Se les envió un formulario con preguntas concernientes a este trabajo de investigación, los formularios se enviaron a un grupo amplio de personas, de los cuales respondieron 14.

HIPÓTESIS

Los discursos se traducen de una manera muy general por lo cual al difundirlos en un idioma diferente, estos no causan el impacto que el autor original desea.

CAPÍTULO I

1. GENERALIDADES

El presente capítulo brinda nociones generales sobre la lingüística, su historia, ramas y disciplinas ya que para entender los elementos del habla y su relación con otros campos, se debe conocer esta ciencia, pues es la base de todas las actividades comunicativas, tanto de forma oral como escrita. Dentro de este capítulo se darán a conocer únicamente los aspectos más relevantes.

1.1 Breve Historia de la Lingüística

La lingüística, es una ciencia evolutiva, que tuvo sus inicios desde tiempos remotos, “a lo largo de su historia, la lingüística ha evolucionado como ciencia cognitiva y ha ido orientando con distintos enfoques su objeto de interés.” (Martín, 2002. p. 227) El ser humano, como ser social, siempre ha necesitado una manera de comunicarse y de hacerse entender, es por esta necesidad que con el pasar de los años el vocabulario cada vez es más amplio, ya que la influencia de la tecnología y la globalización permiten que día a día se inventen nuevas palabras y expresiones.

La lingüística se ha subdividido en varias ramas para que comprenderla sea más fácil, debido a que cada idioma tiene singularidades, pero esto no hubiese sido posible de no ser por la influencia de las diferentes civilizaciones, un ejemplo de esto es que al indagar en el significado de una palabra, se puede observar que etimológicamente proviene de otro idioma.

Según la enciclopedia Larousse, los inicios de la lingüística como una ciencia se sitúan alrededor del siglo XIX, con los estudios que se llevaron a cabo gracias a los aportes de grandes civilizaciones como la griega, romana e hindú, pero no fue

sino hasta el siglo XX cuando se establecieron las bases que hasta el día de hoy, son el punto de partida para el desarrollo teórico-especializado de esta ciencia.

1.1.2 Lingüística Moderna

Muchas investigaciones lingüísticas se han efectuado en los últimos años, esto se debe a que los idiomas tienden a progresar junto con el crecimiento y desarrollo de las sociedades, no obstante, los lingüistas ilustres como Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky, establecieron diversas teorías y se destacaron por sus grandes aportes al mundo de la lingüística, siendo de gran utilidad para revolucionar el avance actual de esta ciencia y permitir que se relacione con otras.

a. Ferdinand de Saussure

Como se indicó anteriormente, la lingüística como ciencia se comenzó a estudiar a partir del siglo XIX, antes de esto, según Bigot, M. (2010. p. 43) únicamente se comparaba la evolución de la lengua y las leyes fonéticas de cada una de ellas, lo cual despertó el interés del suizo Ferdinand de Saussure, quien señaló las carencias del comparativismo como método de estudio, argumentando que el lenguaje y su funcionamiento no se cuestionaban lo suficiente, por lo que propuso dejar de lado el estudio de los aspectos históricos de la lingüística y analizarla más bien desde un punto de vista estructural.

Saussure (1916) desarrolla la teoría del signo, la cual establece que todas las palabras están conformadas por dos componentes, uno material denominado significante, el cual identifica la palabra mediante su forma y figura y un componente mental denominado significado que define la idea abstracta, es decir, lo que representa dicha forma.

Saussure realizó, además, la distinción entre lengua y habla en la que establece que la lengua es el sistema de comunicación y el habla es el uso de

dicho sistema. La corriente creada por Saussure se conoce como Estructuralismo dando abundantes frutos para el avance de la lingüística pero con muchas limitaciones que quedaron en evidencia posteriormente.

b. Noam Chomsky

A mediados del siglo XX, Noam Chomsky revolucionó los estudios de la lingüística, tomando como base el estructuralismo de Saussure que en ese momento se encontraba en decadencia, por lo que cuando formuló su corriente, conocida como Generativismo, fue aceptada casi de inmediato. Chomsky planteó “que no debe limitarse a la descripción de la estructura de la lengua, sino que debe proporcionar también un modelo explicativo de los fenómenos.” (García, 1988. p. 650)

Según Rello, L. (2006. p.6) el generativismo consiste en entender la lengua como un producto de la mente del hablante, debido a que, según Chomsky, la capacidad de aprender una lengua es genética, y quien aprende una lengua lo hace porque trae consigo la capacidad innata de aprender, ya que para poder comunicarse, este es capaz de formular enunciados que nunca ha escuchado con anterioridad y por lo tanto, todo sistema lingüístico debe adecuarse a la mente humana y no al contrario.

Chomsky es un científico que busca comprender las leyes ocultas de los fenómenos lingüísticos y que ha sobresalido durante años proporcionando conclusiones anticipadas sobre la naturaleza de la mente humana, las cuales han sido posteriormente comprobadas por centros de investigación de alto prestigio.

Las escuelas estructuralista y generativista configuran la estructura de la lingüística actual, estas han dado origen a la mayoría de corrientes contemporáneas y permiten comprender qué tanto se relaciona la lingüística con otras ciencias.

1.2 Definición de Lingüística

La lingüística, es definida como, “la ciencia que estudia desde todos los puntos de vista el lenguaje humano articulado” (Coseriu, 1983. p.8), Según este autor, esta ciencia consiste principalmente en brindar una serie de reglas que se complementan entre sí para lograr la expresión de los pensamientos y sentimientos comunicables de una persona.

Saussure (1916. p. 34) afirmaba que la lingüística está influenciada por todas las manifestaciones culturales en cualquiera de las épocas históricas y a través de las civilizaciones, teniendo en cuenta no solamente el contexto sino que también la culturalidad representativa de la lengua.

De acuerdo a Hernández. V (2006. p.1) Esta ciencia estudia el lenguaje oral y escrito desde todos los puntos de vista incluyendo señales corporales, códigos gestuales, señales externas, formas, figuras y símbolos creados según la creatividad del hombre, respondiendo a la necesidad de comunicarse en una manera especial.

El campo de la lingüística, por ejemplo en el idioma español, es complejo ya que se deben considerar por separado las estructuras de la escritura, así como las del habla. Según Pereira, M. (2012. p.2) La escritura es estática, puesto que solo hay una manera de escribir y de leer, debido a que la ortografía provee una serie de normas a seguir, así, cuando las palabras se escriben de una manera y se leen de otra diferente es porque provienen de un idioma extranjero, sin embargo, el habla es variable de acuerdo con los diferentes acentos, modismos culturales e influencias exteriores.

Al ser considerada una ciencia, la lingüística suele ser estudiada por especialistas llamados lingüistas, quienes se encargan de analizarla a fondo, aplicando reglas y teorizando las particularidades del lenguaje, Steel (2009) indica

que es común que un lingüista se especialice en estudiar y hablar uno o un grupo de idiomas y ofrecer servicios de traducción, interpretación y otras actividades que se relacionen con los idiomas que conoce. Los lingüistas de ambos tipos trabajan en una amplia variedad de campos y tienen diferentes especializaciones.

El área de estudio de esta ciencia es extenso debido a que abarca una gran cantidad de fenómenos del habla por lo que, si bien, es universal, en cada idioma se encuentra una variedad de rasgos distintivos cuyo análisis requiere una atención especial por lo cual, la lingüística como ciencia se divide en ramas y disciplinas que simplifican su estudio y a la vez se enfocan de forma particular en cada uno de estos fenómenos. Las ramas, por ejemplo, se enfocan individualmente en los componentes del idioma como se detalla a continuación.

1.3 Ramas de la Lingüística

Con el fin de descifrar el funcionamiento y la organización del habla humana, la lingüística se divide en diferentes ramas, que enfocan su estudio a diversas áreas, determinando así la forma en la que actúa el código lingüístico y de qué manera se estructura lógicamente el idioma, esta clasificación acude a las necesidades lingüísticas y cognoscitivas de la actualidad.

De acuerdo con una clasificación brindada por González en el curso “Español I” de la Universidad Autónoma de Hidalgo (2009. p.p. 13-19) y del Centro Virtual Cervantes (2009) las ramas de la lingüística son:

1.3.1 Fonética

La fonética es el estudio de los sonidos que se articulan por medio de la voz, mediante el discurso humano. Esta rama de la lingüística ocupa uno de los lugares más importantes puesto que se enfoca en la producción y recepción de los

sonidos, el cerebro los decodifica y los asocia a un objeto o sentimiento de manera lógica incluso si estos no conforman una palabra.

1.3.2 Fonología

La fonología es diferente a la Fonética, ya que estudia los sonidos pero de una manera abstracta y se enfoca directamente en la funcionalidad de los mismos, el ser humano inconscientemente realiza una clasificación de todo lo que escucha y lo interpreta según su utilidad, si un sonido tiene coherencia y corresponde a un contexto o si simplemente es un sonido conocido, este será decodificado, de lo contrario será desechado.

1.3.3 Semántica

Según González, R. (2009. p. 14) La semántica estudia todo lo relacionado con el significado, interpretación, comprensión y sentido de un mensaje, esta rama lingüística se enfoca en la coherencia de las palabras al unir las para formar un mensaje, no obstante, no solamente las palabras conforman un mensaje, también los signos juegan un papel importante para colaborar en darle sentido a la lengua.

1.3.4 Gramática

Otra de las ramas de estudio de la lingüística, posiblemente la más importante, es la gramática. De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española, "Gramática es la ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones, tiene como objetivo principal estudiar la composición de una palabra, así como el uso y escritura correcta de la misma". No solo en la escritura se manifiesta la gramática, también al hablar es importante aplicar ciertas reglas puesto que existen muchas palabras que provienen de diferentes idiomas y muchos vicios del lenguaje que afectan la idoneidad lingüística.

1.3.5 Lingüística Aplicada

Esta rama lingüística, según el Centro Virtual Cervantes (2009) se ocupa de plantear los problemas que el lenguaje como medio de relación social puede generar y buscar soluciones a los mismos basándose en los métodos y teorías existentes. La lingüística aplicada es de suma utilidad en áreas como: Planeación lingüística, Lexicografía, Traducción y Terminología, puesto que se interesa por la correcta aplicación de la lengua en diversas áreas.

La lingüística, como todas las ciencias, tiene relación directa con otras ciencias, de esta manera le es posible abarcar un campo más extenso y completo lo cual contribuye al desarrollo conceptual del habla en cualquier idioma, además de subdividirse en ramas, según la ciencia con la que se relacione, también se subdivide en disciplinas.

1.4 Disciplinas Lingüísticas

Al hablar de disciplinas lingüísticas, se indica el campo al que ésta orienta su estudio, Según Fernández, M. (1989. p. 15) una disciplina es una rama o grupo de ramas del saber humano con un concepto específico, cuyos estudios se relacionan con una ciencia, originando otras áreas de interés, de esta manera se crean nuevos conceptos con sus propios objetivos, características, métodos y técnicas. Por ejemplo, la antropología, sociología y teología son campos de estudio diferentes, sin embargo, estas se pueden considerar disciplinas si se encierran dentro del contexto de las ciencias sociales. A las disciplinas de una ciencia también se les conoce como ciencias auxiliares.

Fernández, también afirmó, que las disciplinas justifican su existencia como tales, en sus objetos de estudio, metodologías y componentes generales, pero siempre se habrá de considerar una delimitación en cuanto a la evolución de la ciencia.

De acuerdo con ámbito en que se empleen, existen diversas clasificaciones de las disciplinas lingüísticas, no obstante, los estudios hispánicos llevados a cabo por Cestero, A. (2012. p.4) en la Universidad de Alcalá consideran a estas, por si solas, como un campo de estudio individual, por lo que, dentro de su tipificación, las más importantes son:

1.4.1 Psicolingüística

La Psicolingüística “analiza los aspectos psicológicos de la lengua y se interesa en el estudio de las capacidades que el ser humano posee con relación a la adquisición, uso y comprensión de un lenguaje” (Jacobs, 1977. p.12).

Según Jacobs, R. los estudios de esta disciplina surgen a partir del siglo XX por medio del lingüista de origen francés, Gustave Guillaume, quien fue pionero en vincular los estudios lingüísticos con la psicología, él otorgó el nombre de Psicosisistema a su teoría, mas fue reconocida generalmente como Guillaunismo.

La psicolingüística se centra en el análisis de la comunicación verbal, tanto de la codificación y decodificación efectiva de mensajes como de los factores que afectan durante estos procesos ya sean físicos como las afasias o externos como los ruidos. La comunicación no verbal también es estudiada mediante esta disciplina basándose en la comprensión de signos escritos, figuras, expresiones y en la interpretación del lenguaje gestual.

1.4.2 Neurolingüística

El diccionario Oxford, define la neurolingüística como la “Parte de la lingüística que estudia la relación entre el lenguaje y el cerebro” de acuerdo a esto, la neurolingüística estudia los aspectos relacionados con el desempeño del cerebro humano, con relación a la formulación del lenguaje y las capacidades de

hablar, escuchar, comprender y utilizar un idioma, esta disciplina está íntimamente ligada a la psicolingüística.

Sampietro, A. (2011. p.9) afirma que los estudios neurológicos del siglo XX han demostrado que el bilingüismo es uno de los temas centrales en el estudio de la neurolingüística ya que se ha detectado que las personas que hablan dos o más idiomas poseen mayor cantidad de materia gris y mejor capacidad de concentración, lo cual es de mucha utilidad durante la traducción de documentos.

1.4.3 Antropología Lingüística

La Antropología Lingüística es la disciplina encargada “del estudio de los diferentes idiomas hablados por las personas alrededor del mundo” (Bigot, 2010. p.44) su principal objetivo es conocer el origen y evolución de los mismos por medio del análisis de las relaciones humanas, formas de comportamiento y corrientes filosóficas del pensamiento que exponen las relaciones socioculturales del ser humano, en torno a la correspondencia entre historia y lengua.

Según Bigot, M. (2010. p.48) Esta disciplina estudia las diferencias entre las lenguas vivas y muertas e intenta explicar por qué una lengua pierde su popularidad entre las comunidades, ya que no siempre un idioma refleja la cultura y los habitantes de la comunidad prefieren adoptar un idioma nuevo con el que se identifiquen más y que refleje sus ideologías.

1.4.4 Pragmática

Se describe a la pragmática como “la disciplina lingüística que trata el lenguaje asociado a su uso y a la acción en que ocurre” (Frias, 2001. p.3). Esta disciplina estudia la forma en la que un contexto influye en el significado de un mensaje, se puede notar en la manera en que una persona entona una oración, o por la forma en que escribe.

De acuerdo con los estudios de pragmática de Frias, un mensaje tiene dos tipos de significado que son:

- **Significado Convencional:** Es entender de modo literal lo que el interlocutor está diciendo.
- **Significado del hablante:** Es lo que se interpreta de acuerdo con las condiciones presentadas dentro del contexto.

Dentro de las Disciplinas Lingüísticas existe otro campo de estudio de gran extensión y complejidad que es el de la Sociolingüística, esta disciplina será explicada de manera detallada en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO II

2. SOCIOLINGÜÍSTICA Y SU APLICACIÓN EN EL ÁREA PROFESIONAL

El capítulo anterior define la lingüística como ciencia e introduce las disciplinas lingüísticas, en este capítulo se define la sociolingüística como campo de estudio y como recurso ya que se subdivide en diversas ramas lo cual evidencia su utilidad. Es importante destacar que la sociolingüística se enfoca principalmente en el uso de la lengua con relación al contexto, por lo que también abarca los niveles del lenguaje y variables sociales.

2.1 Definición

En términos generales, el término sociolingüística se asocia con la unión de dos conceptos que son el de sociología y el de lingüística, en ocasiones, esta asociación no favorece a la definición de esta disciplina, puesto cómo indica Sánchez, F. (2008. p.1) la gama de intereses que abarca es muy amplia y se relaciona con una o más lenguas.

La sociolingüística abarca diversos temas como los diferentes acentos de un mismo idioma, la sinonimia, el plurilingüismo y los factores contextuales que inciden en el habla, debido a esto, se puede observar que definir esta disciplina es una tarea compleja, más no imposible. Es preciso indicar que el estudio de este campo es relativamente nuevo puesto que según Sánchez, F. (2008. p.2) sus orígenes como disciplina datan de la década de 1970.

Para comprender concretamente la sociolingüística es posible establecer, que esta disciplina estudia los aspectos del idioma que se relacionan con fenómenos sociales de la vida cotidiana, delimitando su campo de conformidad con las características particulares de cada comunidad lingüística. La perspectiva

de este estudio se opone a la teoría de que la base del estudio de la lingüística es la lengua aislada del contexto.

Gracias a la sociolingüística se le ha otorgado un alto nivel de importancia a la lengua oral, pues, ésta no solo se manifiesta por medio de la voz, al hablar se realizan movimientos corporales y gestos propios de una comunidad lingüística que afectan directamente al mensaje puesto que son una manifestación cultural del interlocutor ya que “Lo social no solamente se manifiesta en las palabras sino también en los gestos” (Flores, 1989. p.212)

Esta disciplina está reconocida dentro de la rama de la lingüística aplicada por lo que no puede proponer teorías pero si puede proponer métodos, formular conceptos y unidades de análisis. También se relaciona con la Pragmática, ya que, tiende a trabajar con materiales procedentes de situaciones sociales reales.

La sociolingüística ha sido materia de amplias investigaciones, debido a que en ella se analizan los fenómenos sociales del habla y por este motivo muchos investigadores han incursionado en su estudio, aportando diversas definiciones de acuerdo con su percepción y sus experiencias en la aplicación de métodos y técnicas tomando como base el comportamiento en sociedad de varias comunidades, entre las más importantes están las siguientes:

El lingüista William Labov, quien es considerado el padre de la sociolingüística, define a esta disciplina como “el estudio del lenguaje en su contexto social” (Almeida y Hernández, 2005. p.1). Esta definición resulta acertada ya que no toma en cuenta a toda la sociedad, sino simplemente al contexto social con respecto a una situación determinada. No obstante, no se debe generalizar al establecer un contexto puesto que no siempre es posible comunicarse de una sola manera en un mismo lugar.

Posteriormente, Hudson, definió la sociolingüística como “El estudio de lenguaje con relación a la sociedad” (Almeida y Hernández, 2005. p.1). Esta idea abarca un campo demasiado amplio, ya que involucra aspectos sociales relevantes como los dialectos existentes, la terminología usada en diferentes comunidades, medios de comunicación, entre otros. Por lo que no fue completamente aceptada por los lingüistas.

El lingüista Peter Trudgill (Almeida y Hernández. 2005. p.1), describe la sociolingüística de manera simple, indicando que “es esa parte de la lingüística que se ocupa del lenguaje como fenómeno social y cultural” desde esta perspectiva, se le otorga más importancia a la lengua que a los aspectos sociales.

La sociolingüística posee características que la definen directamente (p. 13-19), entre las más importantes se pueden mencionar:

- La sociolingüística es una parte de la lingüística.
- Mediante esta se estudia al lenguaje como fenómeno social y cultural.
- Estudia al lenguaje en relación al contexto y en situaciones reales.
- Se relaciona con métodos y contenidos de las ciencias sociales.

2.2 Antecedentes

La sociolingüística como disciplina es un estudio relativamente nuevo, ya que se basaba en suposiciones que posteriormente fueron puestas a prueba, teorizadas y perfeccionadas de acuerdo con los avances tecnológicos y académicos del siglo XX, esta disciplina surge como una respuesta a la necesidad de categorizar los aspectos sociales más relevantes del habla enfocándose en una comunicación efectiva.

A pesar de ser reciente, el estudio de la lingüística relacionada con los fenómenos sociales y culturales, data de muchas décadas atrás, el primero en

relacionar lengua y sociedad como objeto de estudio fue Saussure en su obra “Curso de Lingüística General”, en donde afirma que: “la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de dicha facultad de los individuos”. (Saussure 1916. p.37)

Haver Currie, en 1952 utiliza el término “sociolingüística” por primera vez en su artículo “*A projection of Socio-Linguistics: The relationship of speech to social status*”: (Una proyección de Sociolingüística: la relación del discurso con el estatus social, traducido Andrea Guerra Santos).

“La sociolingüística comenzó a dar sus primeros pasos como disciplina independiente en la década de los sesenta” (Hernández, 1990. p.187) ya que, en el año 1966, William Labov brindó su mayor contribución al realizar un estudio empírico en el que comparaba las diferencias entre la pronunciación de la letra /r/ y los diptongos /au/ y /ai/ en idioma inglés, dentro de los diversos estratos de la población en la ciudad de Nueva York, encontrando que la variación lingüística está limitada por las condiciones sociales, en 1972 profundizó sobre este tema en su estudio conocido como “Patrones Sociolingüísticos” y en 1975 redactó un trabajo que lleva por nombre “¿Qué es un Factor Lingüístico?”

Según Hernández, M. (p.189) En este trabajo introduce un nuevo modelo para la lingüística del siglo XX, establece un enlace entre el estudio de la lengua tradicionalista y esta disciplina.

La sociolingüística, como campo de estudio, debió buscar su lugar dentro de las ciencias lingüísticas, por lo que en sus inicios se le ubicó dentro del campo de la Dialectología. Estas disciplinas comparten muchos de sus objetivos puesto que ambas se enfocan en el estudio de la lengua de acuerdo con el contexto, sin embargo, la dialectología se encarga de estudiar los dialectos hablados en diferentes regiones y de diferenciar unos de otros enfocándose en las estructuras

geográficas, mientras que la sociolingüística se enfoca en la influencia de las estructuras sociales en el léxico de una persona.

2.3 Ramas

Al igual que la lingüística, la sociolingüística se subdivide en ramas, las cuales describen tanto la utilidad de esta disciplina como la amplitud del campo que ocupa en el lenguaje actual, estas ramas tienen como característica principal el anteponer los factores sociales a los factores de tipo cognoscitivo y biológico de la lengua. Moreno, F. (1994, p.p.112-125), distingue tres ramas sociolingüísticas que se enfocan tanto en el hablante como en su entorno y los aspectos sociales que lo rodean, estas ramas son:

a. Etnografía de la Comunicación

Esta rama de la sociolingüística tiene un carácter interdisciplinario, fue creada por Dell Hymes en 1962 y pretende comprender “la conducta comunicativa, explicando cómo forma parte de los sistemas culturales, cómo funciona dentro de cada contexto y cómo se relaciona con los demás tipos de conducta social” (Moreno, 1994. p.112) La etnografía de la comunicación aspira a comprender qué se necesita saber para interactuar efectivamente dentro de una comunidad y cómo se adquiere dicho conocimiento.

A menudo resulta necesario conocer rasgos socioculturales puesto que el comportamiento de algunos grupos étnicos está condicionado por costumbres y tradiciones. De acuerdo con Labov, W. (1971. p.179) esto es de suma importancia, especialmente si se desea transmitir un mensaje entre comunidades que no comparten un mismo idioma.

Dentro de esta rama se desarrolla el concepto de “Comunidad Lingüística” éste, permite establecer límites en cuanto a las actividades que se desean

realizar, se define como un “conjunto de hablantes que comparten unas actitudes y unos valores en relación con las formas y el uso lingüístico” (Labov, 1972. p.179).

b. Sociología del lenguaje

Una de las primeras actividades que los lingüistas llevaron a cabo al establecer el carácter disciplinario de la sociolingüística, fue delimitar sus alcances y su campo, motivo por el cual se distingue de manera aislada la sociología del lenguaje.

Este concepto suele confundirse con el de sociolingüística pues, ambos se relacionan con lengua y sociología, sin embargo, son dos conceptos diferentes: mientras que la sociolingüística estudia la lengua en su contexto social, la sociología del lenguaje estudia los aspectos sociales de la lengua.

Esta rama estudia el contexto de forma específica, y juzga cada elemento como un fenómeno social que debe ser considerado con un carácter de exclusividad. También estudia las relaciones entre los interlocutores y las interacciones que surgen durante la comunicación de acuerdo con la ocasión y lo que dicta el convencionalismo establecido

c. Variacionismo

También conocido, Según Almeida, (1999. p.146) como Sociolingüística Cuantitativa Urbana, esta rama tiene como objetivo el estudio de las variaciones del lenguaje, condicionadas por aspectos geográficos, culturales, históricos o emocionales y cómo interfieren los mismos en el contexto social. En el caso del idioma español, el variacionismo es muy amplio debido a la gran diversidad cultural que impera en los países de habla hispana.

La sociolingüística se interesa mayormente en el variacionismo producido directamente dentro de una comunidad lingüística en particular y para su análisis individual se toman en cuenta elementos pertenecientes a cualquier nivel del idioma, estos son las variables sociolingüísticas.

2.4 Variables Sociolingüísticas

Para entender las variables sociolingüísticas se deben analizar las ramas de la lingüística desde un parámetro social debido a que estas se basan en el efecto causado por los fenómenos fonéticos, semánticos, gramáticos, entre otros. En la sociología, se dice que “lo social determina, una actitud de cambio en el lenguaje del que se sirve hace milenios el hombre” (Madrid, 2001. p.1).

Se define la variación sociolingüística como “la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (Moreno, 2009. p.39).

La variación sociolingüística utiliza las variables lingüísticas sociales como unidades de análisis, estas variables son fragmentos de la lengua en los que difieren los hablantes, según factores condicionantes de tipo social, como edad, sexo, lugar de origen o nivel académico; se diferencian en determinados contextos sociales y situaciones concretas e influyen de modo específico en cada comunidad lingüística, además, establecen la forma en que los fenómenos sociales se deben combinar con factores netamente lingüísticos, se les conoce también como variables extralingüísticas debido a que son externas a la estructura del habla.

Moreno, (2009, p.p. 40-67) ofrece la siguiente clasificación:

a. Sexo

El sexo es un factor variable y suele tener diversas dimensiones sociales, su influencia depende de cada comunidad. De manera general se dice que éste factor condiciona el trato entre las personas y la forma de interactuar en una conversación, las normas de comportamiento social y cortesía son diferentes entre hombres y mujeres por lo que se determina mayormente por el contexto y el nivel de afinidad entre los interlocutores.

Las mujeres tienden a ser más delicadas en su trato entre ellas y con el sexo opuesto, dos mujeres con una amistad cercana conversan en una manera coloquial pero dentro de los límites de la cortesía, al igual que en su trato con el sexo opuesto, los hombres en cambio no le dan tanta importancia a este factor al conversar entre sí, ya que su naturaleza es más práctica, sin embargo en el trato con las mujeres tienden a cambiar desde su tono de voz hasta la manera de referirse a ciertas cosas.

Ejemplo:

Entre dos mujeres:

-Amiga, ¿Me podrías pasar la sal por favor?

Entre mujer y hombre:

-Juan, ¿Me podrías pasar la sal por favor?

Entre dos hombres:

-Oye, Pásame la sal...

Entre hombre y mujer:

-Disculpa Laura, ¿Me pasas la sal?

b. Edad

La edad se define como “uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos de una comunidad de habla” (Moreno, 2009.

p.47). Esto debido a que la edad define la manera en la que un individuo se expresa y denota la madurez del carácter de una persona.

Los jóvenes usan palabras innovadoras y extranjerismos como: *Selfie, cool, relax, okay*. Al contrario de adultos quienes conversan sobre temas más serios y utilizan un lenguaje más formal o léxico relacionado con su profesión, como términos de economía, política o empresariales.

c. Clase Social

Esta variable es la que más se relaciona con la sociología, la clase social determina en gran parte el comportamiento de una persona en diversas situaciones sociales lo que se manifiesta en su manera de hablar. William Labov fue el primero en utilizar la estratificación de clases sociales con relación a la lingüística en su investigación formulada en 1966, sin embargo, el estudio de las clases sociales se atribuye a figuras como Karl Marx y Max Webber.

Es común que un empresario exitoso se dirija a otras personas de una forma educada, respetuosa y posea un léxico más amplio que una persona que por cuestiones sociales se dedica a trabajos que requieren menos roce social y por lo tanto utilice expresiones como: "hicistes" o "hubieron".

d. Nivel de Instrucción

También llamado escolaridad, preparación académica o simplemente estudios, es la variable que establece el tipo de formación que el hablante posee y se exterioriza por medio de la terminología utilizada por él mismo. Comúnmente los hablantes con un nivel de instrucción mayor hacen uso de las expresiones que se consideran más prestigiosas.

Es normal que una persona que tuvo mayor acceso a la educación se exprese con mayor claridad, tenga mejores conocimientos gramaticales y que además, emplee una mejor ortografía, al contrario de personas que han aprendido a leer y a escribir por necesidad, pero no utilizan reglas ortográficas ni signos de puntuación y se expresan con vicios del lenguaje.

e. Profesión

Esta variable está ligada al concepto del estatus social, la profesión u ocupación puede ayudar a percibir a qué clase social pertenece una persona debido a que la actividad laboral que ejerce se relaciona directamente con el trato ofrecido a las demás personas.

A medida que una persona progresa en el ejercicio de su profesión, su nivel de conocimientos relacionados con temas específicos aumenta y por ende cambia sus temas de conversación.

Un abogado, por ejemplo, habla de temas legales, un economista habla de finanzas, un nutricionista habla sobre alimentación, así manifiestan los tecnicismos propios de su jerga profesional.

2.5 Niveles del Lenguaje

El ser humano comúnmente se comporta de diferente modo de acuerdo con los diversos contextos en los que se desenvuelve, por lo tanto su lenguaje varía al comunicarse con otras personas, pues se adapta a la situación que enfrenta. Es natural que una persona se comunique afectuosamente con su madre o sus hermanos, que haga bromas con su mejor amigo y que se comporte respetuosamente con su jefe.

Los escenarios sociales afectan directamente al habla, razón por la que según su uso generalmente se conocen diferentes registros o niveles del lenguaje. El diccionario de la Real Academia Española, define al lenguaje como la “manera de expresarse” y ofrece ejemplos al respecto como: Lenguaje culto, grosero, sencillo, técnico, forense, vulgar. El Centro Virtual Cervantes brinda una clasificación dentro de la cual, presentan variedades que se subdividen en niveles, los más importantes son:

2.5.1 Clasificación Diafásica

Ésta se enfoca en los usos lingüísticos que demanda cada situación, de acuerdo con esto, el hablante deberá razonar su mensaje y medir sus palabras de conformidad con el contexto, el tema a tratar y su relación con el interlocutor, “La situación de cada acto comunicativo hace que el hablante seleccione un determinado nivel de lengua con el objetivo de adecuarse a sus interlocutores” (González-Serna, 2003. p.68) entre estos se pueden distinguir:

- **Nivel Formal:** Este se utiliza en situaciones serias, donde los interlocutores deben demostrar educación y respeto.
- **Nivel Coloquial:** Es el empleado en situaciones de confianza y familiaridad, se caracteriza por ser expresivo y emotivo.
- **Jerga y Argot:** Se basa en el léxico utilizado por cierto grupo de personas, generalmente en el ámbito profesional, utiliza muchos tecnicismos.

2.5.2 Clasificación Diastrática

La clasificación diastrática, es aquella que se enfoca directamente en los aspectos culturales más que en el propio contexto, también se ven condicionados por factores como edad, nacionalidad, sexo, entre esta clasificación “el nivel cultural del hablante justifica también el nivel de lengua empleado” (González-Serna, 2003. p.68) se encuentran los siguientes niveles:

- **Nivel Culto:** Representa el nivel más alto de la lengua, es el mejor estructurado, puesto que es el que emplean los interlocutores de alto rango, en contextos científicos, académicos, o artísticos.
- **Nivel Estándar:** Se trata de un nivel adecuado a varias situaciones, es menos articulado que el nivel culto y los términos empleados son comunes para la mayoría de los interlocutores, se utiliza comúnmente en los medios de comunicación.
- **Nivel Vulgar:** Es el nivel menos elaborado, se distingue por la aplicación de expresiones deplorables y a menudo presenta vicios del lenguaje, generalmente es utilizado en los estratos más bajos de la sociedad.

Una clasificación de los niveles del lenguaje, ayuda en gran parte a comprender los lineamientos de la sociolingüística, ya que como se ha podido observar, no solo existen aspectos sociales que condicionan el lenguaje sino que también es posible medir de qué manera estos aspectos influyen a la cotidianidad de la comunicación.

2.6 Campos de Aplicación de la Sociolingüística

La sociolingüística, a pesar de ser un campo de estudio complejo, está favorecida por tener un carácter interdisciplinario debido a la gran variedad de áreas que la conforman, por esta razón se relaciona directamente con otras ciencias y se utiliza como una herramienta enriquecedora formando así las bases teóricas para el desarrollo de otras especialidades.

Todos los campos que se relacionan con la sociolingüística están enfocados al lenguaje, entre estos podemos encontrar como los más sobresalientes: Publicidad, educación, traducción e interpretación.

2.6.1 Sociolingüística en la Publicidad y Medios de Comunicación

La publicidad, está destinada a persuadir a un grupo de personas para adquirir un producto o bien para realizar alguna actividad comercial, “la utilizan en su escaso siglo de andadura para persuadir al consumo de objetos y bienes no materiales” (Madrid, 2001. p.2) en la actualidad se hace uso de la sociolingüística en muchas de las campañas publicitarias, para lograr un efecto convincente y cumplir los objetivos propuestos por una empresa, debido a que lo que puede llamar la atención de un grupo de personas, puede no tener el mismo efecto en otro, por lo que se requiere de un amplio conocimiento de tipo social en concordancia con los estratos sociales y la manera de comunicarse en cada uno de ellos.

Las personas encargadas de transmitir información en medios de difusión masiva como los noticieros televisivos y radiofónicos, ponen especial cuidado en la calidad de la recepción de la misma, escogiendo un nivel del habla apropiado para la audiencia a la que dirige su mensaje, este nivel no debe ser demasiado coloquial ni demasiado técnico, ya que al hablar, por ejemplo, de un avance médico no se debe usar una excesiva jerga científica, para que la información sea recibida con claridad, de un modo comprensible y que la misma sea de beneficio para toda la audiencia.

En Guatemala, los gustos y opiniones con relación a la prensa escrita son muy variados y en estos se marcan mucho las diferencias sociales ya según la opinión de la autora de este trabajo, medios como El Periódico, Prensa Libre y Siglo 21, son los más populares dentro de la comunidad urbana, debido a que se centran en temas del ámbito de negocios, político y cultural, la redacción de los mismos es íntegra y clara, no obstante, en el área rural y ciertos barrios, los medios de mayor preferencia son Nuestro Diario y Al Día, estos presentan la información en un nivel coloquial y ofrecen fascículos regionales, pero en algunas ocasiones se pueden encontrar errores ortográficos, esto debido a que son de menor presupuesto.

En la actualidad también las redes sociales forman parte del periodismo, algunas instituciones contratan personal para desempeñar funciones específicamente para estas herramientas, debido al gran alcance que poseen, es importante que las personas que desempeñan estas funciones utilicen buena ortografía y buena redacción.

2.6.2 Sociolingüística en la Educación

La influencia de esta disciplina, en la educación se manifiesta mayormente en la enseñanza de lenguas, pues uno de los factores de mayor relevancia dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, según Caballero y Cuadrado, (2007. p. 511) es el entorno. Dentro del aprendizaje de lenguas es necesario relacionar el nuevo vocabulario a situaciones reales con todas sus implicaciones culturales y sociales.

Se argumenta que “la sociolingüística se interesa por todo lo relacionado con la adquisición de lenguas, pues el contexto, (...) es uno de los factores que influyen en el proceso de aprendizaje”. (Caballero y Cuadrado, 2007. p.513)

La sociolingüística es un factor de importancia superior ya que el estudiante debe adaptar su comportamiento y su lenguaje a la situación y al lugar en que se encuentre, por lo que, según Siguán, M. (2001. p. 29), se establecen tres características sociolingüísticas en el entorno de los que aprenden o hablan una segunda lengua:

- La lengua en que le hablan sus padres,
- La lengua del resto de la familia
- La lengua del entorno social

2.6.3 Sociolingüística en la Traducción de Lenguas

Al estudiar las distintas formas de comunicarse, en concordancia con el contexto, la sociolingüística está en conexión directa con la traducción ya que la comunicación entre culturas es el objetivo principal de los procesos traductológicos.

La sociolingüística contribuye a evitar problemas de carácter cultural, “puede contribuir en gran medida a la comprensión, al análisis y a la posible solución de ciertos fenómenos traductológicos textuales y contextuales”. (Bolaños, 2000. p.158) Al hablar de estos fenómenos, se refiere al trato entre emisor y receptor, uso de jergas, referencias, e influencias culturales propias de un grupo, que se utilizan en un texto para otorgar sentido y que deben ser transmitidos en el texto traducido para otorgar credibilidad y transmitir la intención del autor.

CAPÍTULO III

3. ASPECTOS INHERENTES A LA TRADUCCIÓN

En los capítulos anteriores se han mencionado aspectos relacionados con lingüística y sociolingüística, lo cual constituye una base sólida para el estudio de la traducción, que de no ser por las reglas idiomáticas y sus subdivisiones, la traducción sería una actividad sin fundamentos teóricos. En las últimas décadas se han llevado a cabo muchos estudios relacionados con esta actividad, orientados a su enriquecimiento y a la capacidad lingüística requerida para los diversos tipos de comunicación multilingüe, alcanzando muchos avances de carácter lingüístico para la traducción.

3.1 Traducción

Según el Diccionario de la Real Academia Española, la palabra traducción proviene del latín *traductiō, -ōnis*, que significa: hacer pasar de un lugar a otro, en este caso, se refiere a un mensaje cuyo contenido se encuentra en un idioma y se desea comprender en otro. “La traducción consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción”. (Larson, 1989:3)

Al estudio que analiza la traducción como proceso, actividad y ciencia se le conoce como Traductología. La actividad traductológica data desde antes de Cristo, con los aportes de Cicerón, “de quien provienen los primeros testimonios escritos sobre la propia manera de traducir” (Yebrá, 1979. p.1). Cicerón es reconocido como el Traductor Orador, nombre que se le dio por haber traducido una serie de discursos para ser recitados, pero no por él mismo, sino para que fueran de utilidad para los estudiosos de su época. Sin embargo, fue hasta el año 370 después de Cristo, con la traducción de la Biblia al latín, a cargo de San Jerónimo de Estridón, que esta actividad produjo sus mayores frutos; esta

traducción es conocida como *La Vulgata* y fue utilizada en la Iglesia Católica Romana durante muchos siglos.

A medida que el tiempo avanza, la relación entre todos los países se fortalece alrededor del mundo y diariamente surge la necesidad de comunicarse en diferentes idiomas, este fenómeno ha incrementado a una velocidad sorprendente y prueba de esto es el crecimiento de la labor de la traducción en diversos ámbitos de la vida diaria.

3.2 Categoría de la Traducción

La traducción ayuda a transmitir un mensaje completo y sin alteraciones, esto no solamente involucra rasgos lingüísticos, ya que para hacerlo comprensible, se deben integrar directamente las culturas, incluyendo sus costumbres, modismos, creencias y tradiciones, por este motivo surge la interrogante sobre si la traducción es una ciencia o un arte.

Nida, E. (1996. p. 55) plantea que la traducción es una ciencia porque debe dar la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, tomando en cuenta aspectos como el género, número, contexto, reglas gramaticales, puntuación y ortografía de cada uno de los idiomas, basándose en un proceso sistemático que consta de varios pasos. Como en todo trabajo, la traducción requiere un aprendizaje, una práctica, un sistema y una técnica. Para llevarla a cabo, el traductor utiliza una serie de herramientas básicas como diccionarios y glosarios así como también algunas herramientas más novedosas como memorias de traducción, diccionarios electrónicos, herramientas de asistencia por ordenador y muchas otras de las facilidades que actualmente ofrece la tecnología, además es estudiada mediante la traductología teorizándola como un proceso metódico.

La otra interrogante plantea que la traducción es un arte debido al empeño con que el traductor moldea y da forma al contenido en la lengua meta, se

requiere que el mensaje se transmita del modo más natural posible, las palabras de una traducción no deben ser alteradas, aunque, sí es posible modificar la forma de las mismas para así poder transmitir la información con la mayor autenticidad posible. La mejor traducción es aquella que no lo parece y por lo tanto, Según Larson, M. (1989. p.15) debe cumplir con dos requisitos:

- **Precisión:** Fidelidad del término o expresión en ambas lenguas, el traductor debe expresar los sentimientos del autor y no los suyos.
- **Naturalidad de la expresión:** El mensaje debe poder entenderse claramente y debe tener el mismo impacto en ambas culturas.

La traducción se conoce como un arte creador, ya que para cumplir con los requisitos mencionados, puede ser retocada y refinada por las manos del traductor. Al terminar de traducir un documento, generalmente se analiza y se perfecciona con el objetivo de no cometer ningún error.

Por lo anterior, se dice que la traducción es una ciencia, pues ha sido teorizada y practicada a nivel mundial como una profesión, que cada vez rinde más frutos, además, conlleva un procedimiento para su realización y quienes la practican son capaces de crear sus propias técnicas y métodos con la finalidad de optimizar su labor, también se ha beneficiado grandemente con la tecnología y la industrialización, ya que gracias a ello, continuamente se cruzan fronteras y se abren brechas comunicativas.

También es un arte debido a los rasgos culturales y esfuerzo humano, (mental y físico) que requiere, un traductor además de estudiar la materia a traducir, debe tomar el papel del lector y determinar qué aspectos le gustaría encontrar en un documento traducido, una vez logra establecer sus objetivos, deberá moldear el producto final con total naturalidad, para que este sea bien recibido, transmitiendo así el mensaje íntegramente y reflejando la cultura, sentimientos, ideas, ideologías e intención del autor.

3.3 Percepción de la Actividad Traductológica

La traducción se ha ejercido durante muchos siglos, no obstante, su estudio es relativamente nuevo, ha sido ampliamente definida en los últimos años, pero no se ha establecido un concepto universal, por lo que lingüistas y traductores ofrecen su propia definición sobre lo que esta actividad representa y todos concuerdan con el mismo objetivo, la comunicación; existen muchos puntos de vista relacionados a la traducción de lenguas, pero entre las opiniones más importantes se pueden encontrar las siguientes:

a. Eugene Nida

Nida, define la traducción como “Una equivalencia dinámica que no implica la equivalencia palabra por palabra. La traducción consiste en producir en la lengua meta el equivalente natural más próximo posible del mensaje de la lengua de origen” (Peixoto, 2009). Nida otorga una importancia mayor al mensaje que a las palabras en sí, aduciendo que estas valen más en conjunto que de manera individual.

Una traducción se considera equivalente, cuando el producto final en la lengua meta, representa el mismo “valor” que el de la lengua base, ya que aun utilizando palabras diferentes, el receptor logra comprender lo que el autor original desea.

b. George Steiner

Según Llacer, E. (2004. p.94) George Steiner, brinda una descripción desde el punto de vista lingüístico, afirma que la traducción es parte del lenguaje en forma genérica ya que la lengua humana es variable y no puede ser cuantificable. Para entender la traducción y ponerla en práctica se deben conocer las bases

lingüísticas tanto de la lengua base como de la lengua meta, esto enriquecerá el producto final del documento traducido.

c. Danica Seleskovitch

Danica Seleskovitch, de acuerdo con Llacer, E. (1997. p.99) argumenta que lo más importante de la traducción es el sentido, Llacer, E establece que de acuerdo a Seleskovitch no importan los medios para traducir mientras se mantenga el significado del autor original. Propuesta que sugiere ubicar los puntos esenciales del documento y enfocarse en lo que el autor quiere dar a entender.

El fin principal de la traducción es comunicar un mensaje y encontrar un balance entre los idiomas; los estudiosos antes mencionados se enfocan en puntos como equivalencia, sentido, naturaleza; que son pilares no solamente para esta actividad sino para la comunicación intercultural en general.

Al referirse a la interculturalidad en el habla, es importante recalcar el peso que tiene la sociolingüística como recurso ya que para lograr una armonía en la elocuencia es necesario tomar en cuenta las características sociales que determinan el comportamiento de ambos interlocutores.

3.4 Tipos de Traducción

La traducción suele variar según su utilidad debido a la variedad de temáticas textuales y la finalidad de las mismas, es preciso tener muy en cuenta que todo lo que se puede expresar en un idioma debe poder ser expresado en otro, es decir, que la traducción es posible en cualquier situación. Sin embargo, un solo estilo no siempre es el adecuado para cada trabajo, por lo que, los diversos tipos de traducción se clasifican según las características de los textos originales; Gutierrez, J. (2003) brinda una amplia lista de los tipos de traducción de mayor

utilidad, para poder ubicar cada texto dentro de una categoría. A continuación se definen los tipos de traducción más importantes:

3.4.1 Traducción Literaria

La traducción Literaria es la utilizada en documentos tales como novelas, cuentos, poemas, historietas, entre otros, y tiene el objetivo de transmitir el mensaje de la misma manera que el autor, con la intención de que ambos escritos causen el mismo efecto en el lector. El traductor literario debe ser creativo y poseer habilidades de redacción, también, debe ser capaz de conservar el estilo del texto base.

Según Yllera, A. (1991), en Francia, la traducción es considerada un género literario desde la segunda mitad del siglo XVI, aunque es de menor categoría, puesto que no genera ninguna obra original, sin embargo, se rechaza la traducción de poesías y canciones ya que no es posible conservar la escritura original, la traducción cambia la métrica y la rima de los versos.

3.4.2 Traducción Comercial

Esta traducción es una de las más útiles por tener un carácter global, muchas empresas lanzan campañas publicitarias en las cuales envían un mismo mensaje en muchos idiomas para fomentar el consumo de productos y servicios, para realizar este tipo de traducción es importante conocer tanto la cultura meta, como las características más importantes del producto; también es necesaria la creatividad del traductor. Una manera común de traducir frases publicitarias o eslóganes, es tomar frases idiomáticas de la vida cotidiana y aplicar la más adecuada para el producto en cuestión, la mayoría de las veces estas tienen uno o más equivalentes que se pueden adecuar, siempre y cuando no afecte la percepción de la naturaleza del producto, ni la intención del autor para conservar la dinámica de la campaña.

Un ejemplo de esto es el eslogan utilizado por el restaurante *Kentucky Fried Chicken* desde el año 1957 hasta el 2011: *"It's finger-lickin' good"*, en idioma inglés, al traducirlo al español se utilizó la frase "cómo para chuparse los dedos" que es su equivalente más común, sin embargo, la empresa quería remarcar la palabra "GOOD" más que la palabra "FINGER" por lo que el resultado final fue: "Tan bueno que te chuparás los dedos". Posteriormente fue cambiado por la frase "So Good!" en inglés y "¡Buenísimo!" en español.

3.4.3 Traducción Jurada o Certificada

Este es el tipo de traducción utilizado en trámites oficiales y es requerido por ministerios, consulados, embajadas y entidades del Estado cuando se desea utilizar un documento que se encuentra en un idioma diferente. Para que esta traducción tenga validez, debe portar el sello y firma oficial del traductor, además, las traducciones juradas se presentan con un formato y un margen especial. Esta varía en cada país porque que el trámite para su legalidad es diferente y se efectúan según la terminología utilizada en las leyes nacionales.

En Guatemala para ejercer esta profesión, el traductor debe someterse a un examen regulado por el Ministerio de Educación, al aprobar este examen, deberá registrar legalmente su firma y sello para poder estamparlos en las traducciones que realice y de esa manera ser reconocido como traductor jurado.

3.4.4 Traducción Audiovisual

La traducción audiovisual es la que se emplea en medios de comunicación y difusión masiva, en general suele ser una labor anónima pues no siempre se le da el crédito al traductor que la realiza, sin embargo, es una actividad de gran demanda que "No incluye tan sólo productos cinematográficos sino también de vídeo y televisión". (Mayoral, 1998. p.1) Según este autor, la traducción audiovisual comprende lo siguiente:

- **Subtitulaje:** Es colocar en la parte inferior de una pantalla el texto traducido del diálogo que se está llevando a cabo, sincronizando el video con el texto.
- **Doblaje:** Es sobreponer la banda sonora reemplazando el audio de un idioma a otro.
- **Voice Over:** A diferencia del doblaje, el *voice over* sobrepone la banda sonora pero no la reemplaza por completo, siendo posible escuchar la voz original a un volumen bajo.

3.4.5 Traducción Especializada

Este tipo de traducción, como su nombre lo indica, se encarga de transmitir el significado de temas de alguna especialidad, Según Gutierrez, J. (2003) se centran, ya sea en un tipo de texto, (poemas, discursos, manuales instructivos) o en un campo específico (ciencia, arte, matemática, filosofía), estos textos poseen la característica de estar escritos con una terminología técnica concreta y en ocasiones con un formato diferente, “La traducción especializada se centra en los textos que se caracterizan básicamente por emplear los denominados lenguajes de especialidad. El rasgo fundamental que distingue a estos lenguajes de la lengua común es el léxico”. (Barros, 2002)

Para realizar esta labor en forma profesional, el traductor debe buscar fuentes de información con el fin de conocer más acerca del tema a tratar y de preferencia centrarse en un solo tema, no obstante, muchos traductores prefieren estar bien documentados y conocer la mayor cantidad posible de temas para abarcar un mercado más amplio.

Los tipos de traducción responden a las necesidades textuales que presenta la variedad de documentos existentes y requieren de estrategias que son reflejadas al llevarlas a la práctica de manera profesional, algunos traductores se especializan en un solo tipo de traducción y se ocupan de documentos únicamente

de ciertas índoles, no obstante, dependiendo del contenido de algunos textos, en ocasiones es necesario combinar estrategias entre sí.

3.5 Técnicas de Traducción

La variedad de tipos de traducción desencadena una serie de técnicas que facilitan la tarea traductológica, definir las técnicas de traducción representa, no solo un reto sino también un análisis profundo, pues es muy complejo señalar las estrategias utilizadas por los traductores de manera intuitiva. Las técnicas de traducción son un instrumento de análisis textual y son acciones que se llevan a cabo durante el proceso de traducción según las necesidades, el contexto, la gramática y el tema.

En la actualidad se pueden encontrar muchas clasificaciones de estas técnicas, originadas por el aumento de los estudios traductológicos; Vinay y Darbelnet (1958), llevaron a cabo numerosas investigaciones con base en las ramas de la lingüística, ellos subdividieron las técnicas que utilizaron para poder aplicarlas de manera efectiva en el futuro, actualmente, son aceptadas y aplicadas según los factores determinantes de cada documento, según los autores, estas se dividen en:

- Técnicas de traducción directas
- Técnicas de traducción oblicuas

3.5.1 Técnicas de Traducción Directas

Estas técnicas son utilizadas cuando los elementos estructurales y conceptuales del texto base pueden ser transpuestos directamente en el texto meta, es decir, cuando las palabras simplemente pueden cambiar de un lenguaje a otro sin tener que analizar el contexto. Las técnicas de traducción directa incluyen:

a. Préstamo

El préstamo o *Borrowing*, como su nombre lo indica, consiste en tomar palabras prestadas de un idioma a otro sin traducirlas; al ubicarlas dentro de una traducción se colocan con letra cursiva, entre comillas, en itálica o se remarcan de alguna manera para diferenciarlas de las demás.

Muchas palabras en idioma inglés son prestadas a otros idiomas, como por ejemplo: *Software, kínder, jeans, funk*, entre otras, al igual que se prestan palabras del español como por ejemplo: margarita, solo, café, piña colada.

b. Calco

Esta técnica consiste en traducir una frase completa, creando así un nuevo lexema para la lengua meta. Los calcos son comunes y aceptados debido al uso recurrente de alguna de estas frases a través de los años en todo el mundo, algunos ejemplos del calco son:

- Lavaplatos - *dishwasher*
- Alto al fuego - *cease the fire*
- Disco duro - *hard drive*
- Luna de miel - *honeymoon*

Un mal calco puede ser extremadamente artificial, pues demuestra la falta de experiencia del traductor. Esta técnica suele confundirse con el préstamo, no obstante, la diferencia entre estos es que el préstamo es la ausencia de una traducción, mientras que mediante el calco, se “toma prestada” la frase y se traduce palabra por palabra.

c. Traducción Literal

También conocida como traducción palabra-por-palabra, puede utilizarse con algunos idiomas, dependiendo de la estructura de la oración o la naturaleza del texto a traducir, pero solamente es aplicable en algunas ocasiones, la mayoría de las veces se considera una traducción errónea.

Cuando se refiere a una traducción muy literal, se entiende que es pobre y de mala calidad, al traducir se busca la naturalidad por lo que esta técnica solamente funciona en pocas oraciones como por ejemplo:

Los	estudiantes	están	trabajando	para	terminar	<i>su</i>	<i>tarea.</i>
<i>The</i>	<i>students</i>	<i>are</i>	<i>working</i>	<i>to</i>	<i>finish</i>	<i>their</i>	<i>homework.</i>

3.5.2 Técnicas de Traducción Oblicuas

Este grupo de técnicas de traducción consisten en adaptar el mensaje al contexto ya que los elementos estructurales y conceptuales de la lengua base no pueden ser traducidos directamente sin alterar el significado o cambiando los elementos gramaticales y estilísticos de la lengua meta. Esto es muy común en la traducción literaria debido al uso de rimas y metáforas, también en la traducción comercial debido a la necesidad de persuasión. Entre las técnicas, de traducción oblicuas, también brindadas por Vinay y Darbelnet (1958) se pueden encontrar:

a. Transposición

La transposición es un procedimiento que se utiliza para lograr una expresión más natural en la lengua meta. Este proceso consiste en cambiar la secuencia de algunas partes del mensaje cuando se traducen, de manera que encajen con la estructura de la lengua meta, el traductor debe entender lo que debe transmitir y buscar la manera más natural de expresarlo, se define como “sillas musicales” ya

que las palabras pueden variar siempre y cuando se conserve el sentido. Esta técnica se basa en los principios del generativismo planteado por Chomsky, que indica que un lenguaje puede expresar la misma idea de muchas formas sin cambiar el significado. Por ejemplo:

-Without the slightest hesitation.

-Sin la menor duda.

-Sin vacilar en lo más mínimo.

-Sin la menor vacilación.

-Sin siquiera dudarlo.

b. Modulación

La modulación consiste en cambiar la base conceptual de una oración sin alterar su significado, es decir, usar una frase diferente a la original para transmitir la misma idea. A través de esta técnica el traductor genera un cambio en el punto de vista en la lengua meta sin alterar el mensaje y sin generar una sensación de incomodidad para el lector.

Esta técnica sugiere que el enfoque del traductor no puede estar en las palabras, sino en la intención y el sentimiento que dan razón de ser a las mismas.

La modulación se utiliza a menudo en la traducción de frases idiomáticas puesto que muchas veces estas representan el sentir de una comunidad, pero utilizan expresiones propias, esta técnica trabaja con la lógica del contexto y no solamente con los aspectos lingüísticos.

Es preciso indicar que la modulación juega un papel importante en la relación sociolingüística-traducción, pues al modular una frase, se debe adaptar tanto a las necesidades comunicativas como a las necesidades sociales de la lengua meta, el traductor debe hacerse la pregunta, ¿Cómo se dice lo mismo en el otro idioma?

Por ejemplo:

-It is all in your mind.

-Te estas sugestionando.

-Eyeball to eyeball.

-De cara a cara.

-A chip off the old block.

-De tal palo tal astilla .

En el primer ejemplo, la frase también podría ser entendida como todo está en tu mente, sin embargo, desde otro punto de vista, esto sugiere un trastorno mental, por lo que es mejor, descartar ambigüedades. En el segundo ejemplo, se adapta a la expresión más aceptada, sería imposible traducirlo como de ojo a ojo porque en el idioma español, carecería de sentido. En el tercer ejemplo, se cambia por la frase idiomática que tiene el mismo significado en la lengua meta.

c. Equivalencia

La equivalencia es un procedimiento que replica la misma situación original mientras se utilizan palabras completamente diferentes, por lo tanto no es precisamente una traducción pues esta técnica, se basa esencialmente en el conocimiento de la cultura meta. El problema que surge con la equivalencia es en los casos de discursos y publicidad donde los modismos son utilizados para influir de manera directa en la audiencia receptora, tal como se mencionaba anteriormente con la traducción comercial.

En Guatemala, la equivalencia es de suma importancia en las regiones rurales, las personas utilizan muchos modismos para expresarse, por lo que tanto palabras como dichos populares son adaptados a la situación que se requiera, por esta razón es necesario hacer un análisis sociolingüístico mediante el cual se ubique la expresión adecuada para transmitir una idea concreta. Por ejemplo:

-Patojo

-child

-Canillas

-legs

-Más vale prevenir que lamentar

-an apple a day keeps the doctors away

Existen palabras excesivamente regionales para las cuales no existe traducción ni equivalencia, en estos casos es posible brindar una breve explicación como ayuda para el lector, en traducciones juradas esta explicación se ubica entre corchetes para indicar que no es parte del texto.

d. Adaptación

Según Fawcet, P. (1997. p.39) La adaptación, es una de las técnicas más polémicas debido a que si bien se enfoca directamente en el significado, no siempre utiliza las palabras de la lengua base, esto sucede cuando se busca una expresión más familiar para el receptor del mensaje, consiste en cambiar la referencia cultural cuando una situación no existe en la lengua meta. Con la adaptación se toma el significado puro de la referencia propia de la cultura base y se intenta acomodar a la realidad de la cultura meta, es muy parecida a la equivalencia, pero se diferencia en que la primera simplemente busca la manera de expresar lo mismo de otro modo, mientras que la adaptación ocurre cuando una situación es inexistente y se debe recurrir a otra situación que se le parezca.

-Registro Civil

-*Vital Statistics Office*

-Pato Lucas

-*Duffy Duck*

-Pincho

-*Kebab*

e. Compensación

Esta técnica es utilizada cuando un término o una situación no pueden ser traducidos de ninguna manera por lo que se procede a compensar la idea sin tomar en cuenta las palabras originales que aparecen en el texto base o explicar el término brevemente con términos familiares para el receptor. Esta técnica no es la

más aceptada, ya que “convierte la tarea de traducir en la de comentar o incluso de reescribir por completo” (Fawcet, 1997. p.31)

La palabra tutear, por ejemplo, no tiene traducción al inglés, en dicho idioma no se distinguen los pronombres “tu” y “usted” para connotaciones de respeto, ya que el pronombre “You” cumple con ambas funciones, al traducir se debe compensar el significado de dicha palabra con otra que explique el sentido de informalidad o formalidad respectivamente.

Las técnicas de traducción son de gran beneficio, especialmente si lo que se desea es que el documento traducido sea aceptado en diversos ámbitos sociales, al realizar esta actividad, el traductor debe ser creativo y hacer uso apropiado de todos los recursos a su alcance para llegar al resultado que se desea.

3.6 Traducción y Sociolingüística

Después de indagar en las técnicas y los tipos de traducción, es evidente el uso de las disciplinas lingüísticas, como un recurso primordial en esta actividad, específicamente el uso de la sociolingüística, debido a que esta contribuye en gran medida al estudio, conocimiento y posible resolución de algunos problemas que surgen durante la traducción.

La característica principal de la sociolingüística es el interés en los rasgos sociales que interfieren en la comunicación, se debe tener muy en cuenta que los elementos principales de esta, son emisor y receptor, sin embargo, al encontrarse con una barrera como la del idioma, se origina un nuevo elemento que ejerce la función de intermediario, es aquí donde el traductor cumple con su propósito, generalmente esto también se deriva en un choque cultural que condiciona la relación entre las partes, por lo que resulta beneficioso que el traductor conozca aspectos característicos de ambas culturas y que sepa cómo aplicar la sociolingüística como un recurso de utilidad en su labor.

La traducción y la sociolingüística tienen en común el hecho de no poder ser definidas de manera simple, ambas están compuestas de varios elementos, como, la definición de sus campos, sus metodologías y sus respectivos objetivos, además, sus estudios son relativamente recientes, el lingüista e historiador Georges Mounin, (1979. p.126) señaló la relación entre estos campos de estudio y determinó que el mayor reto para un traductor es el de manejar dos o más sistemas lingüísticos y hacerlos funcionar conjuntamente.

Algunas técnicas de traducción como la adaptación, equivalencia y transposición son guiadas principalmente por los aspectos sociales de la lengua, pues, estos pretenden ubicar el término más adecuado para la cultura meta, la sociolingüística debe encargarse de todas las variables sociales y contextuales de la comunicación bilingüe y la traducción debe comprender la intención comunicativa y reproducirla conservando el mensaje del autor sin perder su naturaleza.

El valor de la variación sociolingüística encontrada en los textos que se desean traducir es de suma importancia; según Venuti: “Un traductor (...) requerirá de muchos dialectos, registros y estilos para referirse ciertas situaciones, pero pasará desapercibido cuando la traducción se lea de forma transparente o no se pueda distinguir del texto original”. (Bolaños, 2002. p.172)

Se debe hacer énfasis con respecto al acervo cultural de los traductores pues es necesario que tengan un trasfondo sociolingüístico de los idiomas que traducirán, así lo indica Snell-Hornby “Una condición necesaria para toda traducción es el conocimiento de la base sociocultural, tanto en la cultura original como en la cultura receptora” (Bolaños, 2002. p.172)

En toda lengua existe un nivel sociocultural del lenguaje, que es denominado nivel estándar, es el más aceptado generalmente, ya que se considera un estilo formal de traducir, no obstante, cuando las referencias culturales o modismos

juegan un papel primordial en la configuración del sentido del texto base, el traductor debe hacer lo posible por recuperar la esencia del mensaje, aquí se manifiesta la potestad del traductor y la creatividad con la que lo reproducirá sustentando su estrategia con investigaciones.

CAPÍTULO IV

4. DISCURSO

Anteriormente se habló sobre la traducción y todos los procesos que se llevan a cabo en la ejecución de la misma, en el presente capítulo se abordará el tema del discurso, para entrar en detalle sobre sus características, clasificaciones y demás aspectos relevantes, lo cual servirá para comprender en qué medida será de utilidad el uso de la sociolingüística en la traducción de los mismos, tomando en cuenta que la literatura únicamente lo aborda de manera formal, lo que se pretende es darle un enfoque diferente.

4.1 Definición

Cuando se piensa en la palabra discurso vienen a la mente muchas ideas de nerviosismo, timidez o pánico escénico pues la mayoría de las veces este se entiende como una práctica oral, mediante la cual “se transmite un mensaje públicamente” (Rodas, 1975. p.66) es común que los discursos se reciten frente a grandes audiencias pues persiguen diferentes fines, pero, un discurso no solamente es hablar sobre un tema, quien desea comunicar un mensaje por medio del discurso requiere de tiempo y estudios profundos en la materia a tratar para poder hacerlo.

Al indagar en este tema es conveniente establecer una definición específica sobre qué es el discurso, el diccionario de la Real Academia Española, define al discurso como: “Razonamiento o exposición sobre algún tema que se lee o pronuncia en público” y también lo define como: “Escrito o tratado de no mucha extensión, en que se discurre sobre una materia para enseñar o persuadir”; la primera acepción hace referencia a la oralidad y la segunda la escritura; se entiende pues, que un discurso es un mensaje oral o escrito que se transmite para exponer puntos de vista y dar a conocer opiniones que serán de utilidad para un

grupo de personas con intereses comunes, cuyo objetivo principal es la persuasión. “Los discursos constituyen tal vez la herramienta más persuasiva para conseguir modelar actitudes, es decir, formas de pensar, sentir y actuar”. (Manzano, 2005. p.2)

Los discursos son la expresión más completa del lenguaje como motor de la comunicación, estos conforman unidades con un significado completo y persiguen una ideología, pues proyectan nociones muy específicas. Manzano plantea que: “Un discurso puede ser desde un texto breve escrito hasta una amplia colección de películas y leyes” (Manzano, 2005. p.1) esto quiere decir que no todos los discursos son difundidos de la misma manera ni por una sola persona, por ejemplo, es posible que el autor desee transmitir un mensaje y persuadir a un grupo de personas pero su método consista en la publicación de fascículos informativos o breves presentaciones orales, en tanto cumpla con el objetivo planteado, la representación discursiva y su nivel de impacto puede variar.

La persuasión se puede lograr por medio de los fenómenos sociales, hacer mención de algún suceso actual que afecte a la sociedad y compararlo con la realidad del tema o citar a personajes célebres de una comunidad, son algunas de las formas a través de las cuales, el autor de un discurso puede influir en sus receptores ya que crea un sentimiento de reciprocidad y comprensión mutua que ayuda a cumplir con este objetivo

Debido a que el discurso representa al lenguaje, la ciencia que se encarga de su estudio y análisis es la lingüística y como se mencionaba en el capítulo 1, esta ciencia estudia el lenguaje en todas sus representaciones, por lo que el discurso puede ser oral y escrito, lo que determina la utilidad de cada uno, son los estudios pragmáticos y el canal que se emplea para difundir el mismo.

4.1.1 Discurso Oral

Un discurso, como se indicó, puede ser oral y escrito, los discursos orales son los más populares, representan la comunicación verbal abierta entre dos o un grupo de personas, pero esto no involucra únicamente a las palabras y la voz, para que para que sea contundente, es necesario agregar elementos no verbales como el contacto visual, gestos y movimientos corporales, además, según Llamas, (2003. p.403) un discurso oral debe cumplir con algunos requisitos:

- Espontaneidad
- Copresencia de los interlocutores
- Conocimiento mutuo de los interlocutores
- Dialoguicidad
- Cooperación
- Finalidad interpersonal
- Cotidianeidad
- Relación de igualdad entre interlocutores.

La mayor ventaja de este tipo de discurso es la interacción inmediata entre los interlocutores ya que de esta manera es posible establecer un grado mayor de confianza pues se crean relaciones, se conocen opiniones, se resuelven dudas de interés general, se fijan los conocimientos nuevos gracias a una retroalimentación eficaz y se logran los objetivos de modo evidente, además, la modalidad oral permite diferentes grados de formalidad, desde los registros más coloquiales hasta los más cultos. La ductilidad del discurso oral también se puede apreciar en el hecho de que, “aunque siempre hay interacción, permite formas dialogadas y formas monologadas” (Pastene, 2005. p.3), el orador puede apoyarse en la audiencia para llegar al punto principal de la disertación.

4.1.2 Discurso Escrito

El discurso escrito persigue los mismos objetivos que el discurso oral, sin embargo, este se plasma sobre papel y por lo general se utiliza con fines difusivos, pero al contrario del discurso oral, no procura la interacción entre los interlocutores, es más ordenado y presenta la información explícitamente para evitar malos entendidos, puesto que en esta modalidad no es posible brindar explicaciones adicionales. Esta variedad es la que concierne principalmente a la actividad traductológica.

La forma escrita del discurso, influencia directamente al discurso oral, por lo general antes de recitar un discurso frente a una audiencia este debe ser redactado, en ocasiones, requiere de una investigación previa, o ejemplificar con información tangible que respalde lo que se desea exponer, ya sea un tema con fundamentos teóricos, una opinión personal, o un mensaje motivacional, el discurso se escribe con anticipación y se expone verbalmente o se difunde a través de medios de comunicación, para influir sobre las personas con el objeto de que acepten una idea desde otro punto de vista.

Aunque, a veces sucede a la inversa, por ejemplo en los discursos de aceptación o discursos que surgen espontáneamente, las palabras se originan en el momento, por lo que deben ser recopiladas textualmente o parafraseadas para posteriormente plasmarlas por escrito y que queden como constancia o como referencia.

Los escritores y oradores enfrentan diferentes problemas, para que el discurso tenga sentido el escritor debe valerse de la sintaxis para sugerir las pausas y enfatizar en los puntos importantes, el orador en cambio, logra esto gracias a su voz y su entonación al hablar.

Estas modalidades discursivas no son contradictorias, el discurso escrito no es lo contrario del discurso oral, se puede decir que van de la mano o que uno es la continuación del otro, escribir permite perpetrar un mensaje y hacer que este pueda ser consultado en futuras ocasiones, “es posible afirmar que mientras la función primaria del habla es la mediación en la acción, la de la escritura parece ser la mediación del recuerdo y la reflexión”. (Hernández, 2005. p.88)

4.2 Partes del Discurso

Recitar o redactar un discurso es un proceso metódico y como tal, debe ser ordenado, estructurado y preciso por lo que consta de ciertas partes, que deben tener coherencia entre sí, ya que cada una de ellas es vital para lograr que el discurso se desarrolle y que el mensaje se transmita congruentemente.

Albán, A. (2007. p.p. 112-115) brinda una simple clasificación, aplicable tanto a discursos escritos como discursos orales, que consta de tres partes: Introducción, Desarrollo y Conclusión, la ejecución de cada una varía según el tema y los receptores, pero siempre deben conectarse entre sí.

4.2.1 Introducción

Mediante la introducción se capta la atención de la audiencia y del lector, se utiliza como motivación, además, como en cualquier introducción, es importante brindar una breve explicación sobre la temática a tratar, esto hará que quien recibe el mensaje logre formular una idea preconcebida y le surjan dudas que podrá resolver a medida que avanza el discurso.

La introducción se puede formular de diferentes formas, por ejemplo, mediante una frase célebre que se relacione con el tema, una anécdota que ayude a que los receptores entren en confianza, con un chiste breve, pues como afirma

el autor: “no siempre los discursos tienen que ser serios o aburridos” (Albán, 2007. p.113), o una pregunta de tipo referencial o retórica.

4.2.2 Desarrollo

Esta es la parte del discurso mediante la cual el autor u orador expone a profundidad los puntos relevantes del tema que se está tratando y presenta los argumentos que justifican la temática del mismo, brindando ejemplos y mostrando la evidencia que sea necesaria para respaldar la intervención, sobre todo, que sea concreta, pero simple para no confundir a la audiencia.

4.2.3 Conclusión

Es la parte final del discurso, en esta se sintetizan las ideas y se brinda un breve resumen de todo lo que se ha expuesto, esta parte es muy importante porque es la última oportunidad para causar un impacto y dejar un mensaje en la mente de los receptores. Albán, A. (2007. p.115) indica que igual que en la introducción, en la conclusión se puede mencionar alguna frase célebre o formular una pregunta retórica, también se puede concluir con un agradecimiento.

Conocer las partes de un discurso es importante al ejercer tanto la función de redactor, como la de orador y especialmente la de traductor, ya que el objetivo que persigue cada uno de ellos es la comunicación y al conocer su estructura, enfatizar en cada una de las partes y al conectarlas entre sí, se podrá cumplir con dicho objetivo.

4.3 Tipos de Discurso

Los discursos se desarrollan en diferentes ámbitos de la sociedad, estos varían mucho según su propósito y el tema, así como hay diferentes tipos de traducción, diferentes niveles del habla, también existen diferentes tipos de

discurso que se dividen según su finalidad, McEntee, E. (2004. p.109-115) los divide de la siguiente manera:

4.3.1 Discurso con fines sociales

Estos discursos, como su nombre lo indica, son utilizados en actividades de sociedad y se llevan a cabo con fines de cortesía y convivencia por lo que son en su mayoría discursos orales y los oradores tienden a ser muy expresivos.

Los discursos con fines sociales pueden ser:

- **De entretenimiento:** Es aquel que se utiliza cuando se desea que el receptor pase un rato agradable, se realizan en forma de monólogo y puede complementarse con la participación de la audiencia y de material audiovisual como fotografías, diapositivas u objetos.
- **Para ocasiones especiales:** Se realizan en ceremonias para elogiar a un personaje sobresaliente, como conmemoración de fechas especiales, para cortesía, obras benéficas, y banquetes, generalmente son elaborados y su tiempo de duración es medido.

4.3.2 Discursos de Motivación

Estos son de utilidad cuando los receptores tienen un interés particular relacionado con el tema y se pretende conseguir resultados favorables por medio de frases y ejemplos que reflejen el éxito que se desea alcanzar. En este discurso se manifiesta claramente el objetivo de la persuasión apelando a los sentimientos y emociones del receptor. Mediante este discurso se desea, “proveer a las personas de un medio no violento para obtener derechos y beneficios.” (McEntee, 2004. p.123) Este puede ser escrito u oral y a menudo se lleva a cabo con receptores jóvenes que desean alcanzar metas del tipo personal o profesional.

4.4 Discurso Informativo

Cada discurso es diferente, y como se ha expuesto anteriormente, cada uno cumple con una función, a pesar de que la estructura básica de todos es la misma, los discursos tienen individualidades que los hacen adecuados a diversos ámbitos, sin embargo, el tipo de discurso más complejo, más utilizado y posiblemente el más importante de todos es el discurso informativo.

Este discurso también es conocido como referencial y se caracteriza por ser objetivo y exacto, puesto que por medio de este se transmite información verídica y se lleva a cabo con el fin de que quien recibe la información aprenda algo nuevo, refuerce un conocimiento previo o que cambie su enfoque con relación a cierto tema. Al realizarlo se debe presentar la información de forma organizada, de ser posible con una cronología de hechos o esquematización de datos, “la técnica de un buen discurso informativo consiste en enunciar desde el comienzo una buena pauta organizativa y seguirla después, como una columna vertebral”. (García, 1998. p.209)

El propósito de este discurso es puramente educativo, no obstante, de ser necesario, hace uso de anécdotas, comparaciones y opiniones, uno de sus requisitos indispensables es que solamente se deben utilizar datos reales para ejemplificar, además se redacta con un nivel de lenguaje culto y utiliza muchas referencias.

Según el medio en el que se transmita, puede ser tanto escrito como oral, la información que se brinda es concreta y el autor del mismo debe dejar de manifiesto los puntos relevantes de su investigación.

El discurso informativo o referencial, como indica McEntee, E. (2004. p.117) también puede apoyarse con materiales audiovisuales para ejemplificar los puntos relevantes siempre y cuando sean adecuados al tema que se está tratando, no

obstante, estos deben ser claros pero discretos para evitar que el receptor pierda la atención o se distraiga.

Desde una perspectiva filosófica, Copi indica que una de las funciones más importantes del lenguaje es comunicar información tanto para afirmar como para negar un tema y esto se logra por medio del discurso informativo, el autor afirma que: “El discurso informativo es usado para describir el mundo y para razonar acerca de él”. (Copi, 1969. p.18)

4.4.1 Clasificación del Discurso Informativo

Cuando el propósito principal es informar, quien transmite el discurso tiene como obligación, valerse de todos los recursos que tenga a la mano, para así, asegurarse de que el mensaje llegue claro y preciso a su destino. Para lograr este objetivo, McEntee E. (2004. p.118-122) clasifica los discursos informativos de la siguiente manera:

a. Explicación

Por medio de este discurso, el emisor pretende que los receptores comprendan cada una de las etapas de un proceso, una forma efectiva de llevar a cabo esta modalidad es utilizando recursos visuales que representen los pasos individualmente, no obstante, en ocasiones el tiempo es un factor que determina la posibilidad de realizar una explicación efectiva, otra manera de utilizar el recurso visual es por medio de la demostración modificada, mediante la cual, la explicación que se brinda es breve y se muestra solo el resultado final.

b. Descripción

La modalidad de descripción apela a los sentidos del ser humano y se utiliza para narrar hechos de manera detallada con el fin de que el receptor reconstruya

mentalmente un suceso o un objeto y para esto se utilizan diversas metáforas y comparaciones. La descripción se basa en elementos como color, tamaño, peso, y aspecto, que se infieren de forma directa como un recurso mental, para esto los elementos poseen dos componentes, uno denotativo, que refleja la realidad de forma objetiva y otro connotativo que refleja la realidad de forma subjetiva.

d. Definición

El discurso informativo de definición tiene como objetivo que el receptor “logre entender el significado de un concepto” (McEntee, 2004. p.120). Este tipo de discurso es utilizado cuando se desean establecer los términos de un acuerdo o proyecto a implementar, basándose en las definiciones de los términos principales que serán utilizados con el fin de que no haya lugar a dudas o ambigüedades entre el emisor y el o los receptores.

e. Exposición (Conferencia informativa)

Este discurso se utiliza para presentar o exhibir públicamente datos o hechos investigados y se puede apoyar en el conocimiento personal del emisor para complementar la información, además, mediante éste se puede poner en práctica tanto la explicación, como la descripción y la definición. Los discursos informativos de exposición se manejan en ámbitos formales en donde se deben demostrar datos precisos; también se debe citar la fuente de donde se extrae la información en caso de que los receptores quieran comprobar que todo sea verídico o ampliar la información que se les brinda.

4.4.2 Características del Discurso Informativo

Como se ha indicado, el discurso informativo se presenta en diferentes modalidades y brinda información tangible a un grupo determinado de personas que comparten el interés común de aprender sobre la temática que se trate, se

clasifican según el canal por medio del cual se transmiten y el propósito de los mismos, por lo que para su realización y cumplir con la finalidad informativa, debe poseer ciertas características que le otorgan seriedad y orden en su redacción o elocución.

Las características del discurso informativo son las siguientes:

- **Uso de la 3ª persona del singular y plural:** el, ellos.
- **Uso del modo verbal indicativo:** describe una actividad concreta en tiempo concreto: Marta lee todas las noches
- **Uso de vocablos unívocos (lenguaje recto):** Cuando expresa una realidad inconfundible: la palabra candado, solo se refiere a ese objeto.
- **Uso frecuente de vocabulario técnico:** Especialmente en ámbitos educativos y científicos.
- **Aportación de datos precisos y concretos:** Se debe respaldar con fuentes, fechas y cifras reales.
- **Uso de oraciones impersonales:** Oraciones que no poseen sujeto: Hay grandes expectativas para este proyecto.

Teniendo en cuenta que la realización de un discurso involucra más que una unión de oraciones y datos relevantes, es evidente la atención que el traductor debe prestar al momento de trasladar la información en un idioma diferente, principalmente en el discurso informativo con sus diversas clasificaciones y características. El discurso cambia una perspectiva y motiva a actuar de forma distinta, involucra aspectos teóricos que posteriormente se llevan a la práctica por lo que la tarea del traductor en este caso es doble ya que además de comunicar un significado, debe transmitir una intención.

4.5 Análisis del Discurso

El denominado análisis del discurso, ha tomado importancia en los últimos

años, en primer lugar, parte de la idea que: “el lenguaje no es transparente, (...) a veces lo expresado refleja directamente lo pensado y a veces sólo es un indicio ligero, sutil, cínico”. (Santander, 2011. p.208) todo signo y enunciado se utiliza por una razón, y en segundo lugar, porque algunos textos son producto de la investigación de otros textos, lo que genera una duplicidad de significado que refleja tanto la idea del autor como el análisis del traductor, a esto, según Dooley y Levinsohn, (2007. p.10) se le denomina Incrustación.

Analizar un discurso consiste en evaluar la utilidad de lo que se dice y de lo que se escribe, respondiendo a preguntas como: ¿qué quiere decir esto? ¿qué beneficios representa? ¿cuál es su relevancia? ¿a quién va dirigido? Al analizar un discurso se debe indagar tanto en sus aspectos de fondo como los de forma, y evaluar si estos son congruentes entre sí, si se le da la importancia necesaria a los puntos relevantes y si se adaptan al contexto.

En el aspecto traductológico, el análisis del discurso representa el establecimiento de las bases de la traducción en sí, tanto en sus rasgos lingüísticos como en los contextuales, la coherencia de un discurso traducido depende en gran parte de la capacidad que tiene el traductor para comprender el texto base. Al conocer el discurso original y establecer los objetivos planteados por el autor, el traductor será capaz de cerciorarse de que lo que escribe tiene total sentido para el receptor.

Se dice que: “como el discurso genera realidad, analizarlo implica descubrir no sólo sus elementos característicos, sino su funcionamiento, es decir, cómo consigue construir realidad” (Albán, 2007. p.3), además, se deben identificar los rasgos sociales que se ponen de manifiesto, así como las expresiones culturales que inciden en el contenido del mismo.

CAPÍTULO V

5. APLICACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS SOCIOLINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DE DISCURSOS INFORMATIVOS

Luego de exponer temas puramente lingüísticos, es momento de entrar en materia de aplicación, ya que de conformidad con uno de los objetivos del presente trabajo de tesis, se pretende aplicar la sociolingüística en la traducción de discursos del tipo informativo, tomando en cuenta las características, estructura y propósitos de estos de tal manera que el producto final traslade íntegramente la idea del texto base, con las particularidades sociales que sean necesarias para la lengua meta.

5.1 Incidencia de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos Informativos

Toda traducción implica un cambio de forma más no de fondo, debido a que el significado se debe conservar con la mayor pureza posible, es el mensaje que el autor desea transmitir. Algunas veces, dos culturas, por diferentes que sean, comparten rasgos que son característicos de la comunicación, como alguna expresión o una metáfora, lo que facilita el trabajo del traductor, quien hace uso de sus conocimientos propios, junto con los medios a su alcance y genera un texto nuevo, pero exacto al original.

Sin embargo, esta dinámica no siempre es posible, la comunicación es variada, compleja y está delimitada por elementos tanto internos como externos, por lo tanto implica muchos aspectos distintivos y esto hace que sea difícil verter la idea de un idioma a otro.

En el caso del discurso, la labor del traductor cobra una importancia mayor, éste contiene información precisa y, según el diario El País (2012), su difusión está

determinada por factores sociales, que inciden en el contexto. Además, los autores acostumbran hacer referencia a elementos representativos de la cultura para sustentar sus teorías, con el fin de influir directamente en el comportamiento de los receptores. Un traductor debe ser un ente comunicador invisible que enlaza la realidad lingüística de dos idiomas con la realidad social de dos culturas.

Entre los elementos más relevantes en la traducción de discursos informativos se encuentran sus destinatarios, la manera en que un grupo se comporta en el ámbito social, define la forma en la que adquiere nuevos conocimientos, un mensaje se puede interpretar de distintos modos según los factores externos, es por eso que las variables sociales, muestran las causas de la versatilidad del idioma y sirven como un parámetro para encontrar un equilibrio que ayuda a comprender la finalidad del discurso y el pensamiento del autor para así trasladar la información de acuerdo con las condiciones que se presenten tanto en la lengua base como en la lengua meta. La sociolingüística es útil cuando se traduce un discurso informativo, como se indicó en el capítulo 2, en ella se estudian los rasgos del idioma desde un punto de vista contextual involucrando fenómenos lingüísticos y sociales, que inciden en documentos con propósitos informativos.

5.2 Traducir sin Traicionar

De acuerdo con Margot, J. (1987.p. 23) Muchas veces a los traductores, se les considera traidores, el adagio italiano, *Traduttore-Tradittore* (Traductor-traidor) es prueba de ello. Desde los años 80, la traducción ha sido considerada más que una transferencia de palabras, una transferencia de culturas, al encontrar una expresión poco común en el documento original, el traductor usa su ingenio para transmitir el equivalente más certero, ubicándose en la realidad de la lengua meta, y abocándose a situaciones reales en las que se utilice dicha expresión.

Sin embargo, para lograr esto, en ocasiones, se cae en el error de tomarse demasiadas libertades, tanto así, que para lograr un sentido de naturalidad, se agregan palabras ajenas al texto base y más que una traducción, se genera una nueva creación, en la cual los traductores se convierten en autores que con su propio estilo, transmiten la intención del autor original pero cambian la fórmula y por ende el enfoque del tema, traicionando así la idea de exactitud en la traducción.

Uno de los aspectos que crea mayor conflicto para los traductores, son los componentes sociales dentro del texto, es una de las principales razones por las que se incurre en errores traductológicos, pues estos reflejan situaciones comunes únicamente para ciertos grupos, pero son desconocidas para personas ajenas. Todos los mensajes están ligados a una cultura, J. Margot (1987. p.95) propone una adaptación moderada de las partes más problemáticas y de ser necesario, incluir explicaciones y notas aclaratorias, cuando se tropieza con una expresión que genere conflicto.

Por este motivo es importante resaltar la relevancia que tiene la sociolingüística en la traducción esta disciplina establece las relaciones entre lengua e ideología y el uso de la lengua en una sociedad. Para evitar errores de traición se debe determinar qué función desempeña cada palabra o expresión conflictiva dentro del mensaje original y el contexto que rodea a dicha expresión, esto con el objeto de expresar con exactitud la misma idea en la lengua meta y que el mensaje se transmita sin alteraciones.

En general, el fin que la traducción persigue es que el receptor comprenda el sentido de un mensaje, para esto se debe desarrollar la intención de la igualdad, "Se escoge qué elementos son disonantes según la cultura traductora y se ecualizan las intenciones". (Garone, 2006. p.119) El traductor debe analizar y comprender el texto para tener una visión completa de cuál es el mensaje y qué aspectos relevantes no puede pasar por alto, aparentemente esta es una tarea

individual, sin embargo, puede apoyarse en traducciones similares que se han efectuado previamente para ampliar sus posibilidades.

Para traducir sin traicionar, se debe tener presente que la traducción es una actividad de servicio, cada parte de un mensaje en la lengua base cumple con una función, que refleja el pensamiento del autor, por tal motivo, no basta con utilizar los conocimientos adquiridos, también es necesario ubicarse en la realidad de ambas culturas.

5.3 Ejemplos de la Aplicación de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos Informativos

Con el fin de demostrar de qué manera puede ser aplicada la sociolingüística en la traducción de discursos informativos, a continuación, se presentan dos ejemplos de discursos que fueron seleccionados debido a que comparten la misma temática, ambos hablan sobre Guatemala y los problemas sociales que acontecen diariamente; Originalmente, estos fueron traducidos de forma neutra.

Como parte de este estudio, en un análisis comparativo, se tradujeron ambos discursos nuevamente, remarcando las palabras y frases que debían ser analizadas para una mejor comprensión; durante el desarrollo de la traducción, se aplicaron aspectos de la sociolingüística, que permitieron que el producto final fuera natural y transmitiera la intención del autor.

5.3.1 Ejemplo número 1

En el primer caso, el discurso original, se encuentra redactado en idioma español, el traductor obvió los aspectos culturales para brindar una versión imparcial sobre la percepción del tema a tratar. Al aplicar la sociolingüística, se agregaron dichos aspectos traduciéndolos como corresponde, se brindaron explicaciones sobre los términos que no podían ser traducidos y se buscaron equivalentes para las frases idiomáticas.

Versión Original en idioma español	Traducción original al idioma inglés	Traducción con aplicación de la Sociolingüística.
<p>Discurso de Estuardo de la Roca Politólogo</p> <p>Cleveland, Febrero de 2012</p> <p>Y aun así, le echamos ganas... Para empezar, quiero agradecer la atención prestada al presente discurso, verdaderamente es un honor poder dedicar unas líneas a mi tierra, Guatemala, el país de la eterna primavera. Cuando me solicitaron escribir este discurso me emocioné mucho porque siempre me he sentido orgulloso de ser chapín e inmediatamente vinieron a mi mente grandes momentos de mi juventud, las visitas al parque de la Industria, ir a acampar al Campo Marte cuando ya se acercaba la navidad, los deliciosos desayunos (y cenas) de huevos con frijol de mi abuela. Aunque pasen los años, no hay nada que me haga olvidar el calor y las maravillas de mi tierra.</p> <p>Llevo 16 años viviendo en Estados Unidos, tuve que emigrar con mis padres para tratar de encontrar un futuro mejor, es muy triste decir “un futuro mejor” porque eso significó dejar la mitad de mi vida y empezar desde cero, tener que aprender un nuevo idioma y adoptar</p>	<p><i>Estuardo de la Roca The reality of Guatemala</i></p> <p><i>Cleveland 02/12</i></p> <p><i>We keep trying...</i> <i>I want to thank you all for your attention; it is truly an honor for me to write about my beautiful nation, Guatemala. I was very excited about writing this speech because I'm proud of being a Guatemalan, and I have a lot of good memories about my childhood. I'll never forget about the love and the beauty of my hometown.</i></p> <p><i>I've been living in the United States for 16 years, I came here with my parents trying to find a better future, it is kind of sad to say “a better future” because I had to change my lifestyle, learn a new language, learn about new activities, but sometimes sacrifice is necessary for progress. I never wanted to abandon my roots; that is why I decided to study Foreign Politics, Guatemala is a very rich country with valuable people, but in spite of the efforts people do every day, the increase in poverty and social problems is alarming.</i></p> <p><i>At this moment, the poverty rate in Guatemala is 34.77 in urban areas and</i></p>	<p><i>Speech of Estuardo de la Roca, Politologist</i></p> <p><i>Cleveland February of 2012</i></p> <p>Even then, we make an effort... <i>To begin, I want to thank the attention given to this speech; it is truly an honor to be able to dedicate a few lines for my hometown, Guatemala, the land of eternal spring. When I was asked to write this speech, I got very excited, because I have always been proud of being a “chapín” [nickname for Guatemalans], and immediately came to my mind great moments of my youth, visiting “Parque de la Industria” [Industry Park] or going camping to “Campo Marte” [Mars Playground] when it was almost Christmas, the delicious breakfasts (and dinners) with eggs and beans that my grandmother used to make. Even as years go by, there is nothing that makes me forget the wonders of my hometown.</i></p> <p><i>I have been living in the United States for 16 years, I had to immigrate with my parents trying to find a better future, it is very sad to say “a better future” because that meant leaving behind the half of my life and start from scratch, having to learn</i></p>

<p>nuevas costumbres, pero a veces es necesario hacer sacrificios para salir adelante. No quise alejarme de mis raíces y por eso decidí estudiar Política Exterior, Guatemala es un país con mucha riqueza cultural y con gente “chispuda”, pero muy a pesar de los esfuerzos que diariamente se realizan, los niveles de pobreza y el aumento de los problemas sociales son alarmantes.</p> <p>El índice de pobreza en Guatemala hasta la fecha es del 34.77 en el área urbana y del 60.25 en el área rural, a eso se le agrega que desde el año 2008, según informe de la CEPAL, la delincuencia ha aumentado en un 33% por parte de los jóvenes entre 16 y 28 años, el monopolio de las grandes empresas y la exclusividad del sector industrial genera nepotismo, lo cual, dificulta la obtención de un empleo y sin ser esto una justificación aceptable, aumenta el problema.</p> <p>La globalización es un fenómeno mundial que desencadenó la evolución de la tecnología, la cual, ha traído consigo un gran avance para diversos sectores industriales y en Guatemala no es la excepción. Entre las actividades más rentables para el país en materia de exportación están la minería y la agricultura, sin embargo estos trabajos, a pesar de ser beneficiosos, no son bien</p>	<p><i>60.25 in rural areas, plus, according to the CEPAL's report, since 2008, delinquency has increased by 33% for the youth within the ages of 16 to 28, and it gets even worst with the monopolization of big companies and the snobbery in the business sector, since this leads to nepotism, therefore, to get a job becomes more difficult, although, this is not a valid excuse.</i></p> <p><i>Globalization is a worldwide event that triggered the evolution of technology and improved industrial development in Guatemala. Among the most profitable export activities for the country we can find agriculture and mining, however these activities are not well paid.</i></p> <p><i>Despite this, Guatemalans are humble people, daily we face challenges but we can overcome this and we always feel the pride of being born in a glorious land.</i></p> <p><i>Thanks to ADN Latinoamericano for wanting to know a little more about the social problems of my country, there is still a long path to walk, but, even in the middle of problems, we keep trying...</i></p>	<p><i>a new language and adopting new costumes, but sometimes it is necessary to make sacrifices to get through life. I didn't want to leave my roots behind and so I decided to study Foreign Politics. Guatemala is a country with cultural richness and astute people, but in spite of the effort carried out daily, poverty levels and the increase of social problems are alarming.</i></p> <p><i>Poverty rate in Guatemala is 34.77 in urban areas and 60.25 in rural areas, added to that, according with, ECLAC [Economic Commission for Latin America], since 2008, delinquency has increased in 33% within young people between 16 to 28 years old, the monopoly of big companies and the exclusivity of the industrial sector produces nepotism, which makes it harder to get a job, and without this being a valid excuse, it increases the problem.</i></p> <p><i>Globalization is a worldwide event that triggered the evolution of technology, which has brought a big advance for different industrial sectors, and Guatemala is not an exception. Among the most profitable activities for the country are mining and agriculture; however those jobs, in spite of being beneficial, are not well paid.</i></p>
---	---	--

<p>remunerados.</p> <p>A pesar de eso, los guatemaltecos siempre vamos por el mundo con una sonrisa y con una palabra de aliento para el que lo necesita, enfrentamos retos diariamente pero sabemos sobreponernos y caminar con orgullo porque nacimos en una tierra sagrada, la tierra de Tecún Umán, la tierra donde el quetzal vuela libre y los colores de nuestra bandera son dignificados con grandes obras.</p> <p>Aprecio la iniciativa de ADN Latinoamericano por conocer más acerca de los problemas sociales de nuestro país, aún queda mucho por hacer, y grandes metas por cumplir, somos un país grande en corazón pero pequeño en tamaño, y aun así, le echamos ganas...</p>		<p><i>Despite that, Guatemalans always walk through the world with a smile, and with a kind word for those who need it, daily, we face challenges, but we know how to overcome them and walk with pride because we were born in a sacred land, the land of “Tecun Uman” [Mayan hero] where the quetzal [National Guatemalan bird] flies freely, and the colors of our flag [blue and white] are dignified with great actions.</i></p> <p><i>I appreciate “ADN Latinoamericano’s” initiative for knowing more about the social problems of our country, there is still a lot to do and big goals to accomplish, we are a big hearted country, but small in size, and even then, we make an effort...</i></p>
---	--	---

- **Análisis**

El discurso utilizado en el ejemplo número 1, demuestra aspectos culturales que provienen del sentimentalismo con el que el autor se expresa, la frase “le echamos ganas”, en Guatemala, se utiliza para motivar a alguien a manifestar entusiasmo en la ejecución de una actividad difícil, es por eso que se tradujo como “*we make an effort*” que significa “nos esforzamos”. Dentro el discurso se utiliza distintivo “el país de la eterna primavera”, refiriéndose a Guatemala, que fue traducido como “*the land of eternal spring*” por ser el equivalente utilizado a nivel mundial.

Posteriormente el autor se refiere a sí mismo como un “chapín” que es el sobrenombre común de los guatemaltecos, al no existir una traducción válida para dicha palabra, se brindó una breve explicación entre corchetes. Dentro del discurso, también aparecen los nombres de dos lugares de gran popularidad en el país: “Parque de la Industria” y “Campo Marte” ambos son nombres propios, por lo tanto se conservaron en idioma español, sin embargo se brindó una traducción entre corchetes. Además se menciona el platillo de “huevos con frijol” que se tradujo de forma literal.

En el siguiente párrafo, se utiliza la frase “empezar desde cero” dicha frase cuenta con su respectivo equivalente en el idioma inglés, por lo que se tradujo como “*start from scratch*”. Posteriormente al referirse a aspectos positivos del país, el autor utiliza el guatemaltequismo “gente chispuda” utilizado para referirse a personas eficaces y eficientes por lo que se tradujo como “*astute people*” que significa, “gente astuta”.

En el siguiente párrafo al hacer referencia a datos estadísticos, se menciona como fuente, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, CEPAL, en la traducción original, las siglas únicamente fueron copiadas, sin embargo, el

nombre de esta institución cuenta con un equivalente oficial para el idioma inglés, así que se optó por colocar las siglas del mismo y el nombre entre corchetes.

En el penúltimo párrafo del discurso, el autor hace referencia a diversas cualidades de los guatemaltecos y utiliza el término “palabra de aliento” el cual fue adaptado al contexto como “kind word” que significa “palabra agradable”. En el tramo final del discurso, el autor menciona a “Tecún Umán”, para ubicar al lector, en la traducción se brinda una breve explicación entre corchetes sobre quién es ese personaje, al igual que cuando se menciona al ave nacional de Guatemala, el quetzal.

5.3.2 Ejemplo número 2

El Segundo discurso difiere del primero, en el hecho de que fue redactado en idioma inglés, para posteriormente traducirlo al español, en este caso, la autora del mismo, intentó brindar una traducción lo más adecuada posible, sin embargo, al no tener conocimiento de algunos nombres de las instituciones guatemaltecas, optó por brindar una traducción literal.

Al aplicar la sociolingüística, se corrigieron los nombres de dichas instituciones y en cuanto a otras, cuyo nombre comúnmente se conoce por medio de siglas, se brindó una breve explicación, también se colocó el equivalente de algunas frases idiomáticas tal como se muestra a continuación:

Versión Original en idioma Inglés	Traducción del autor al idioma Español	Traducción con aplicación de la Sociolingüística.
<p data-bbox="197 331 726 457"><i>Transcript of the Speech of Beatrice Hernandez about the Current Situation of Guatemala City for the XII Forum of Peace.</i></p> <p data-bbox="197 500 743 594"><i>Good morning to you all and thank you for taking a moment to learn a little about the current situation of Guatemala.</i></p> <p data-bbox="197 636 743 1094"><i>2015 its being an important year for my country, Guatemala is in the middle of an anti-corruption raid that is slowly disintegrating the whole structure of the government, three months ago, a corruption ring named “la linea” was dismantled and linked to the main authorities of the country, President Otto Perez and former vice president Roxana Baldetti, who resigned less than a month after the disputes started, and even though, she has a ne exeat order, no one has seen her since... very convenient huh?</i></p> <p data-bbox="197 1136 743 1359"><i>Guatemalan residents are demanding the president’s resignation, according to Oxfam America, this week began with new calls for marches and demonstrations by a wide range of sectors in Guatemala, from students and teachers to farmers and rural communities.</i></p>	<p data-bbox="785 331 1306 457">Traducción de la Transcripción del Discurso de Beatrice Hernández sobre la Situación actual de Guatemala para el Foro de Paz XII</p> <p data-bbox="785 500 1323 626">Buenos días a todos, y gracias para tomarse un momento para aprender un poco sobre la situación actual de Guatemala.</p> <p data-bbox="785 669 1323 1159">El 2015 está siendo un año importante para mi país, Guatemala está en el medio de una redada anti corrupción que lentamente está desintegrando toda la estructura del gobierno, hace tres meses, un anillo de corrupción llamado “la línea” fue desmantelado y ligado a las principales autoridades del país, Presidente Otto Pérez y anterior vice presidenta, Roxana Baldetti, quien renunció menos de tres meses después de que comenzaron las disputas, aunque, ella tiene una orden de arresto nacional, nadie la ha visto desde ese día, ¿muy conveniente ah?</p> <p data-bbox="785 1201 1323 1359">Los residentes de Guatemala, están demandando la renuncia del presidente. De acuerdo con Oxfam América, esta semana comenzó con nuevos llamados a marchas y demostraciones desde un</p>	<p data-bbox="1365 331 1885 425">Transcripción del Discurso de Beatrice Hernández acerca de la Situación Actual de Guatemala para el Foro de Paz XII</p> <p data-bbox="1365 467 1902 594">Buenos días a todos y gracias por tomarse un momento para conocer un poco acerca de la situación actual de Guatemala.</p> <p data-bbox="1365 636 1902 1094">El 2015 está siendo un año muy importante para mi país, Guatemala está en medio de una persecución anticorrupción que poco a poco está desintegrando todo la estructura del gobierno, hace tres meses, se desarticuló una red de corrupción llamada “la línea” y se vinculó al presidente Otto Pérez y a la ex Vice Presidenta Roxana Baldetti, quien renunció poco menos de un mes después de que comenzaran las disputas, a pesar de que tiene orden de arraigo, nadie la ha visto desde entonces... Qué conveniente ¿verdad?</p> <p data-bbox="1365 1136 1902 1359">Los habitantes de Guatemala exigen la renuncia del presidente, de acuerdo con Oxfam América, esta semana comenzó con nuevas convocatorias para marchas y manifestaciones de un amplio rango de sectores en Guatemala, desde estudiantes, y maestros, hasta</p>

<p><i>But why is this happening now? Let's rewind a little... On April 16, CICIG and the Prosecution's Office demonstrated the 'modus operandi' of a criminal structure operating within the Taxation Bureau, this criminal structure is responsible for the theft of over 28 million quetzals, then, charges were filed against the president and vice-president who resigned in May under similar allegations.</i></p> <p><i>Since then, at least 14 Cabinet members have resigned; six ministers included, among them, ministers of Health and Education, as well as key security officials. Only the Ministers of the Interior, Defense and Foreign Affairs continue to stand with the president so far.</i></p> <p><i>Almost immediately displeasure begin to spread and a sentiment of disappointment took over the nation, the motto for a group of protesters was "I have no president" which became a trend in social media. Only someone who has been really hurt by a government, in which they trusted, can spread such a speech.</i></p> <p><i>Among those calling for the president's resignation are CACIF and the Catholic Church leaders.</i></p> <p><i>Guatemala is an example of union and</i></p>	<p>amplio rango de sectores en Guatemala, desde estudiantes y maestras y comunidades rurales.</p> <p>Pero por qué esto está pasando ahora? Regresemos un poco... El 16 de abril, CICIG y la Fiscalía demostró el modus operandi de una estructura criminal que operaba dentro de la Oficina Tributaria, esta estructura criminal es la responsable por el robo de más de 28 millones de quetzales, luego, se levantaron cargos en contra del presidente y de la vice presidenta quien renunció en mayo bajo circunstancias similares.</p> <p>Desde entonces, al menos 14 miembros del gabinete han renunciado; se incluyen 6 ministros, entre ellos los ministros de Salud y Educación, así como funcionarios fundamentales de seguridad. Únicamente los ministros del Interior, de Defensa y de Asuntos de Extranjería continúan con el presidente hasta ahora.</p> <p>Casi inmediatamente, el descontento comenzó a dispersarse y un sentimiento de decepción invadió a la nación, el lema para un grupo de manifestantes era "Yo no tengo presidente" lo cual se convirtió en tendencia en las redes sociales. Solamente alguien que está muy herido por el gobierno en el que confiaba podría difundir ese discurso.</p>	<p>agricultores y comunidades rurales.</p> <p>Pero ¿por qué está sucediendo esto ahora? Retrocedamos un poco... el 16 de abril, la CICIG [Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala] y el Ministerio Público demostró el modo de proceder de una estructura criminal que operaba dentro de la Superintendencia de Administración Tributaria, esta estructura criminal es responsable por el robo de más de 28 millones de quetzales, luego se presentaron cargos en contra del presidente y vicepresidente quien renunció en mayo en medio de acusaciones similares.</p> <p>Desde entonces, al menos 14 miembros del Gabinete han renunciado; incluyendo a seis ministros, entre ellos los Ministros de Salud y Educación así como oficiales de seguridad esencial. Únicamente los Ministros de Gobernación, de la Defensa y de Relaciones Exteriores continúan apoyando al presidente hasta el momento.</p> <p>Casi de inmediato, el descontento comenzó a propagarse y un sentimiento de decepción invadió a la nación, el lema de un grupo de manifestantes era "Yo no tengo Presidente" el cual se convirtió en tenencia para las redes sociales.</p>
--	--	---

<p><i>strength since April 25th, when citizens have been hosting weekly protests and vigils, calling for justice and reforms that can help put an end to such widespread corruption.</i></p> <p><i>Oxfam America also points that there are two significant signs within these entire crisis, the investigative work undertaken by CICIG and the public prosecutor and the spontaneous mobilization of citizens through the whole country. But what can the US government do?</i></p> <p><i>The Guatemalan government has lost all the confidence of its population, they'd be glad to see the back of their president; they should not accept a replacement named by Perez Molina if he resigns. This is not the moment for a business approach, with CICIG operating within the country; the US can contribute to create a transparent environment for the upcoming elections.</i></p> <p><i>Guatemala is a country rich in natural resources and in heritage, yet its poverty levels and vulnerability reach some of the highest rates worldwide, politicians add insult to injury and instead of helping and try to find a solution, they take advantage of these situations for their own benefit. It's time to break that vicious cycle.</i></p>	<p>Entre los que piden la renuncia del presidente están el CACIF y los líderes de la iglesia Católica.</p> <p>Guatemala es un ejemplo de unión y fuerza desde el 25 de abril cuando los ciudadanos promovieron protestas y vigiliass semanales, pidiendo justicia y reformas que puedan ayudar a terminar con la corrupción.</p> <p>Oxfam America también señala que hay dos señales significativas entre esta crisis, el trabajo investigativo de CICIG y de la fiscalía pública y la movilización espontánea de los ciudadanos por todo el país. Pero qué puede hacer el gobierno de los Estados Unidos?</p> <p>El gobierno de Guatemala ha perdido toda la confianza de su población, ellos quieren la renuncia de su presidente y no deberían aceptar un remplazo nombrado por Pérez Molina si él renuncia. Este no es el momento para un acercamiento de negocios, con la CICIG operando dentro del país, los Estados Unidos pueden contribuir a crear un ambiente transparente para las elecciones próximas.</p> <p>Guatemala es un país rico en recursos naturales y en su herencia, aun así sus niveles de pobreza y vulnerabilidad</p>	<p>Solamente alguien que está verdaderamente herido por un gobierno en el que confiaba, podría propagar un discurso como ese.</p> <p>Entre los que solicitan la renuncia del presidente están el CACIF [Comité Coordinador de Asociaciones Agrícolas, Comerciales, Industriales y Financieras] y los líderes de la Iglesia Católica.</p> <p>Guatemala es un ejemplo de unión y fuerza desde el 25 de abril, cuando los ciudadanos organizaron protestas semanales y vigiliass exigiendo justicia y reformas que puedan ayudar a terminar con tan grande corrupción.</p> <p>Oxfam América señala que existen dos figuras significativos entre esta crisis, el trabajo investigativo emprendido por la CICIG y la Fiscal General y la movilización espontánea de ciudadanos a través de todo el país. Pero ¿Qué puede hacer el gobierno de los Estados Unidos?</p> <p>El gobierno de Guatemala ha perdido toda la confianza de su población, ellos desean que su presidente se marche, y no deben aceptar un reemplazo nombrado por Pérez Molina, si llegara a renunciar. Este no es el momento para un acercamiento de negocios, con la CICIG operando</p>
--	---	---

<p><i>Thank you for your attention.</i></p>	<p>alcanzan algunos de los niveles más altos en el mundo, los políticos lo empeoran y en lugar de ayudar e intentar buscar una solución, toman ventaja de estas situaciones, para su propio beneficio. Es momento de romper ese ciclo vicioso.</p> <p>Gracias por su atención.</p>	<p>dentro del país; el gobierno de los Estados Unidos puede contribuir a crear un ambiente de transparencia para las próximas elecciones.</p> <p>Guatemala es un país rico en recursos naturales y en legados. Aun así, sus niveles de pobreza y vulnerabilidad alcanzan uno de las cifras más altas a nivel mundial, para colmo, los políticos toman ventaja de estas situaciones para sus propios beneficios, en lugar de ayudar e intentar buscar una solución. Es hora de romper ese círculo vicioso.</p> <p>Gracias por su atención.</p>
---	--	--

- **Análisis**

El segundo ejemplo corresponde a un discurso mediante el cual se informa sobre la situación socio-política de Guatemala y se hace alusión a personajes que han causado polémica, la autora utiliza la expresión de origen latín, “*ne exeat order*” y lo traduce como “orden de arresto nacional”, sin embargo, dentro del contexto guatemalteco, la expresión comúnmente utilizada es “orden de arraigo” por lo que se optó por traducirlo de esa manera. Posteriormente realiza un comentario sarcástico en el cual utiliza la expresión “*very convenient huh?*” que se tradujo, como “qué conveniente ¿verdad?” puesto que de esa manera se percibe como una expresión más natural.

En el párrafo siguiente, la autora se refiere a la población como “*residents*” sin embargo para darle una perspectiva de naturalidad y evitar la traducción literal, no se utilizó la palabra “residentes”, sino que se recurrió al término “habitantes”, así como la palabra “*farmers*” que fue traducido como “agricultores” por ser el término más aceptable de acuerdo al contexto.

Seguidamente, se hace referencia a instituciones como la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala, CICIG, de la cual en el discurso original, se mencionaron únicamente sus siglas, en la traducción sociolingüística, adicionalmente, se colocó el nombre completo entre corchetes; la autora también utiliza el nombre “*Prosecution’s Office*” y lo coloca en la traducción original como Fiscalía, no obstante, dentro del contexto guatemalteco, el termino adecuado es “Ministerio Público”. Más adelante, se hace uso del término en latín “*modus operandi*” el cual es común en diversos contextos, se optó por traducirlo al idioma español como “modo de proceder”.

Posteriormente la autora continua refiriéndose a instituciones, como “*Taxation Bureau*”, “*Ministry of Interior*” y “*Ministry of Foreign Affairs*” en la traducción original se encontraban como “Oficina Tributaria”, “Ministerio del

Interior” y “Ministerio de Asuntos de Extranjería”, los términos equivalentes para dichas instituciones, son “Superintendencia de Administración Tributaria” “Ministerio de Gobernación” y “Ministerio de Relaciones Exteriores”, respectivamente, por ser el nombre con el que se conocen en Guatemala.

Más adelante, dentro del discurso se menciona al Comité Coordinador de Asociaciones Agrícolas, Comerciales, Industriales y Financieras, CACIF, al igual que cuando se hizo referencia a la CICIG, en el discurso original, se mencionaron únicamente sus siglas, en la traducción sociolingüística, adicionalmente, se colocó el nombre completo entre corchetes.

En el discurso informativo, también se habla de personalidades como “*public prosecutor*” el cual de acuerdo al contexto guatemalteco, se conoce como “fiscal general”.

En el último párrafo la autora utiliza la frase idiomática “*add insult to injury*” que es común para expresar que una situación complicada puede empeorar, el equivalente más adecuado, para la oración completa es “para colmo” pues esta tiene congruencia con lo que se desea expresar en el párrafo.

Como se puede observar, la sociolingüística resulta beneficiosa para ubicar dentro del contexto una palabra o frase, lo cual es de mucha utilidad, principalmente en una actividad pluricultural como es la traducción, los ejemplos demuestran cómo los autores se ubican en la realidad que desean dar a conocer sin embargo, un traductor así como debe estar familiarizado con la terminología también debe mantenerse al tanto de los acontecimientos que se relacionan con los idiomas de su conocimiento. Ambos ejemplos se pueden catalogar como Conferencias Informativas. En los ejemplos se demuestra como únicamente se adaptan algunas expresiones y la información como cifras y datos exactos se han conservado sin ninguna alteración.

5.4 Investigación de Campo

Como apoyo a la investigación y con el fin de conocer la opinión de personas cuya profesión se relaciona con estos temas, se llevó a cabo un estudio cualitativo, mediante el cual se encuestó tanto a traductores profesionales como a estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, por medio de un formulario que constaba de 7 preguntas, con las cuales se pretendía conocer su percepción en cuanto a diversos aspectos de la sociolingüística, de las técnicas de traducción y la percepción de la incidencia de las disciplinas lingüísticas en la traducción. (Ver anexo)

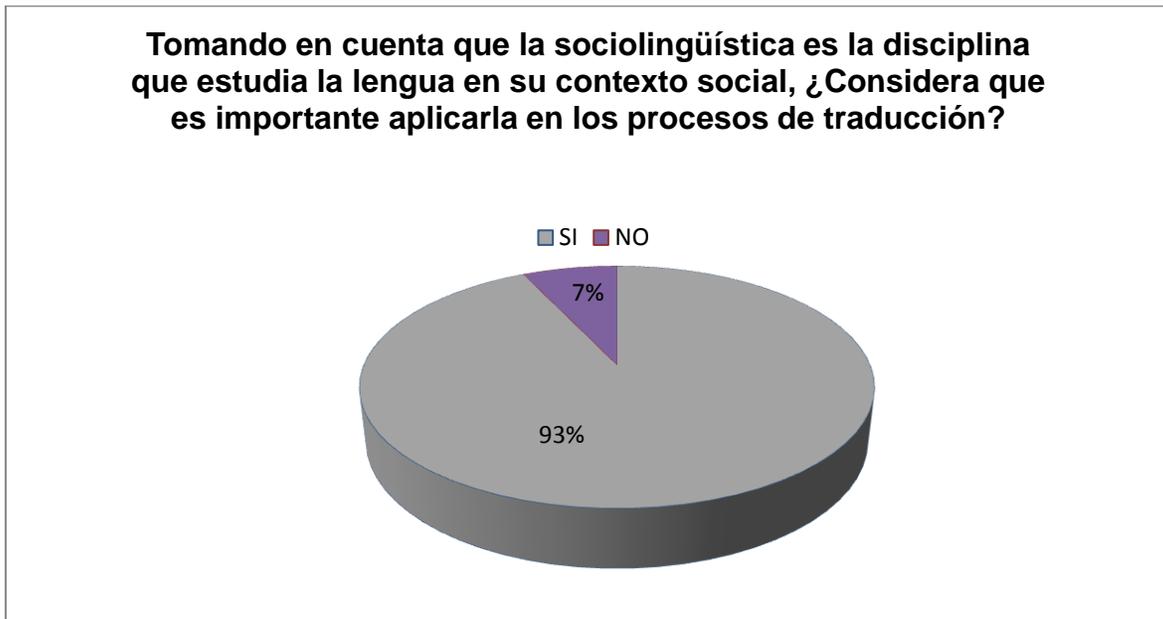
El formulario fue enviado a un grupo amplio de personas que comparten intereses traductológicos, la muestra fue de 14 personas; de quienes respondieron la encuesta, 6 son traductores profesionales y 8 son estudiantes. Es importante señalar que dichos formularios fueron respondidos de forma anónima, para que los encuestados expresaran su opinión con mayor confianza y por ende con mayor objetividad, únicamente se les solicitó que indicaran si eran traductores profesionales o si aún eran estudiantes.

La investigación generó resultados favorables ya que se obtuvieron opiniones tanto positivas como negativas que reflejan las expectativas que se tienen en cuanto a nuevas iniciativas de modelos de traducción, también se logró conocer varios criterios para traducir modismos o palabras locales.

5.4.1 Análisis de resultados

A continuación se presentan graficas que reflejan las respuestas a las preguntas formuladas, siguiendo el orden establecido en el formulario, además se citan textualmente algunas de las respuestas más interesantes:

Gráfica 1



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

Esta pregunta generó en su mayoría, respuestas positivas, solamente una persona opinó lo contrario, lo cual refleja el nivel de importancia que los encuestados le dan al contexto al decidir cuál será la frase o término semejante al utilizado por el autor y lo flexible que el traductor debe ser mientras ejerce su labor ya que puede encontrar expresiones influenciadas por fenómenos sociales. Entre las respuestas, se encuentran las siguientes:

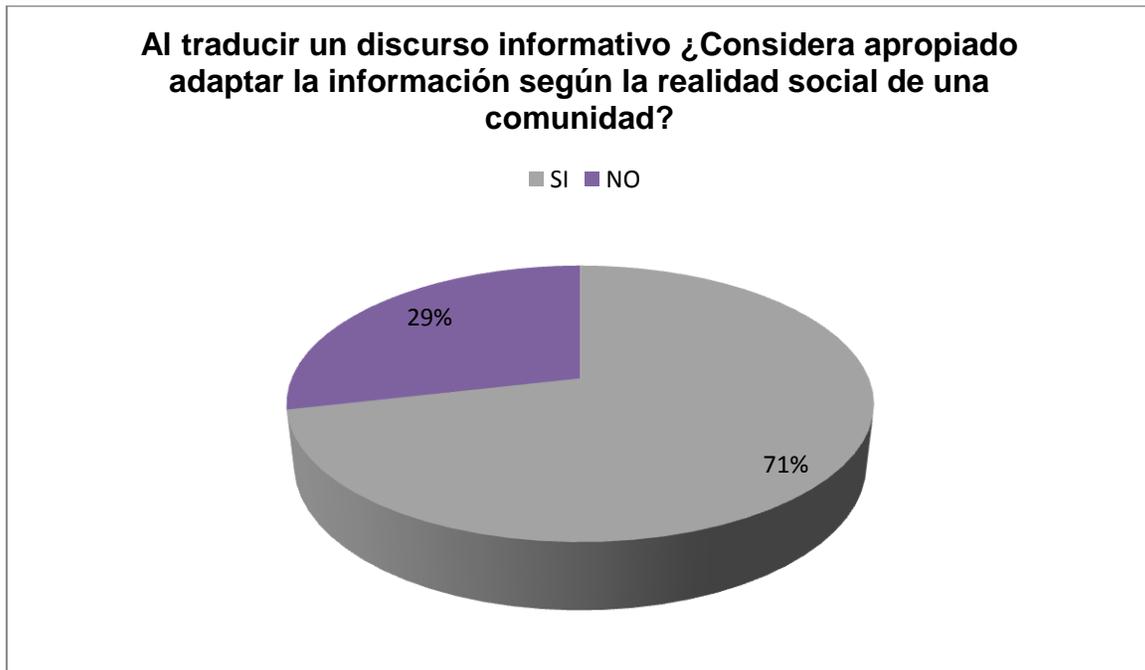
“SI, Porque toda traducción se desarrolla dentro de un contexto social.”

“SI, Porque hay que localizar hacia dónde va dirigida la traducción.”

“SI, Porque así el texto traducido tendrá el sentido correcto para el lector.”

“NO, Acá es más importante la localización del producto”

Gráfica 2



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

Esta pregunta generó opiniones variadas, la mayoría de personas encuestadas consideró que si sería apropiado adaptar la información según la realidad social, puesto que, ayudaría a crear una traducción más orientada a los receptores, sin embargo, otros opinaron lo contrario, argumentando que es más importante la fidelidad del texto. Entre las opiniones se encuentran las siguientes:

“SI, para que pueda ser entendido por todos.”

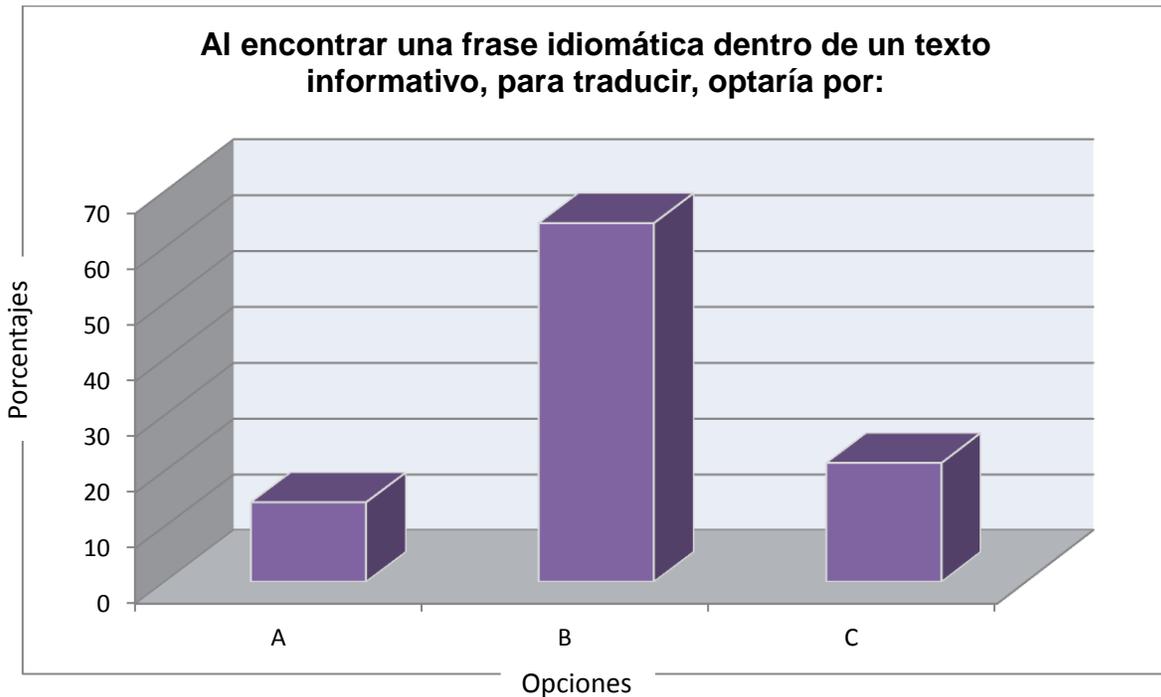
“SI, definitivamente, así tendrá mayor alcance”

“NO, necesita de una localización lingüística pues se debe de traducir textual para dar el discurso real”

“NO, el significado original debe prevalecer por sobre cualquier otra variable.”

Estas respuestas ponen en evidencia la actitud de servicio que los encuestados manifiestan, ya que desean conservar el espíritu del discurso pero también, están conscientes que a los receptores se les facilita la comprensión de un tema cuando la información se relaciona con aspectos de su diario vivir

Gráfica 3



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

La tercera pregunta se formuló en el formato de selección, con el cual los encuestados escogieron la estrategia para traducir que era más acertada según su criterio, las opciones a elegir eran:

- A. Explicar el significado de la frase
- B. Buscar un equivalente válido
- C. Adaptar otra frase que se relacione con el contexto

Con esta pregunta se pretendía conocer la preferencia de los encuestados por algunas de las técnicas de traducción más utilizadas, compensación, equivalencia y adaptación respectivamente.

Gráfica 4



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

La mayoría considera que estas variables deben ser tomadas en cuenta, siempre y cuando el texto lo requiera, no obstante, quienes se manifestaron negativamente argumentaron que un lenguaje neutro es una mejor alternativa. Entre las respuestas, se encuentran las siguientes:

“SI, Para poder adecuar el registro a emplear.”

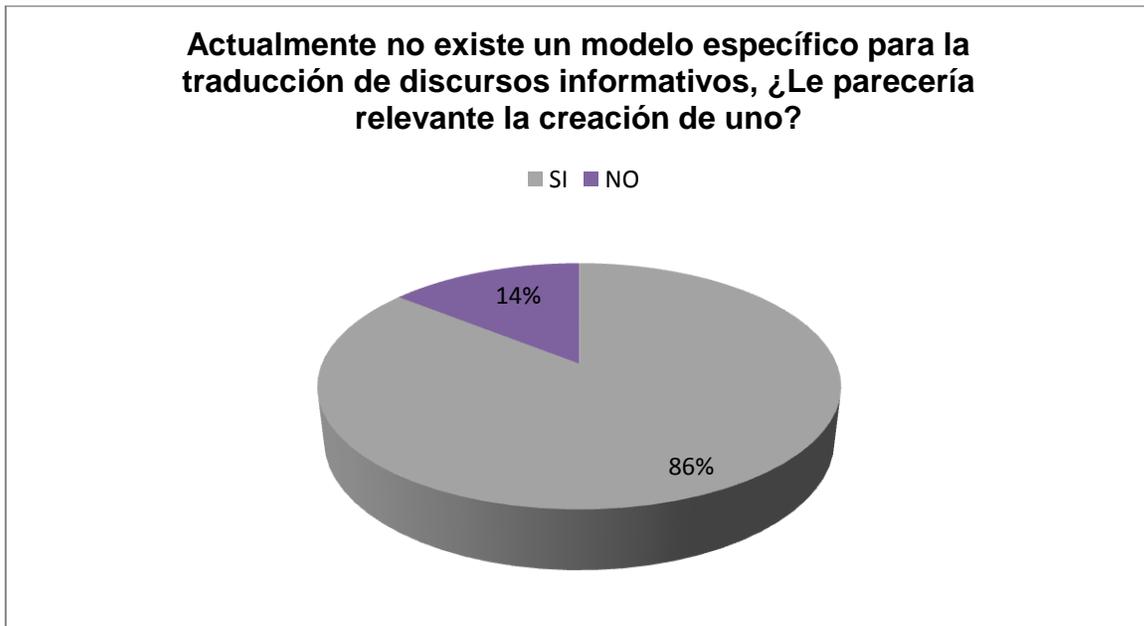
“SI, para no ofender a nadie”

“NO, Creo que el texto debe ser accesible para cualquier persona, sin importar sexo, edad, clase social, etc.”

“NO, Creo que la comunicación debería ser neutral en ese aspecto”

Las respuestas ofrecidas ponen de manifiesto que, para los encuestados, es imprescindible que la calidad y la claridad de lo que se quiere expresar, no sea afectado para no caer en errores de discriminación hacia los receptores.

Gráfica 5



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

Mediante esta pregunta se deseaba conocer la disposición que tienen quienes se manejan en el ámbito de la traducción, con respecto a la creación de un modelo con lineamientos a seguir para la traducción de discursos informativos, Entre las respuestas, se encuentran las siguientes::

“SI, para tener lineamientos como en la traducción jurada.”

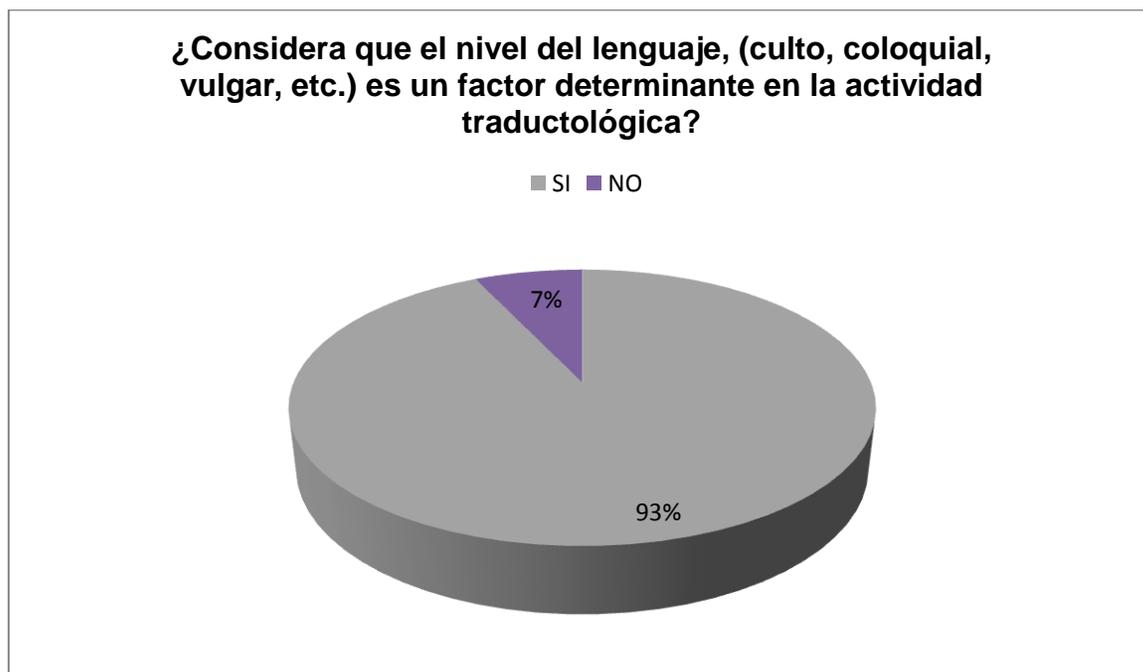
“SI, Un modelo de base para saber qué reglas cumplir, pero no que sea estricto.”

“SI, y debería incluirse en la cátedra de teorías contemporáneas de la traducción.”

“NO, Las traducciones no responden a mas modelos que el de su creador.”

Se pudo observar que los que tienen mayor disposición de aprender y crear estos modelos son los estudiantes de traducción quienes brindaron una respuesta positiva de forma unánime. Los traductores profesionales, por su parte, aportaron opiniones variadas, sin embargo, la mayoría de ellos, respondió favorablemente.

Gráfica 6



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

Con esta interrogante se pretendía indagar en la necesidad de tomar en cuenta aspectos sociolingüísticos, como un factor condicionante de la traducción, Entre las respuestas, se encuentran las siguientes:

“SI, Porque a veces se utilizan muchos regionalismos.”

“SI, Porque las palabras pueden tener significados ocultos según el contexto.”

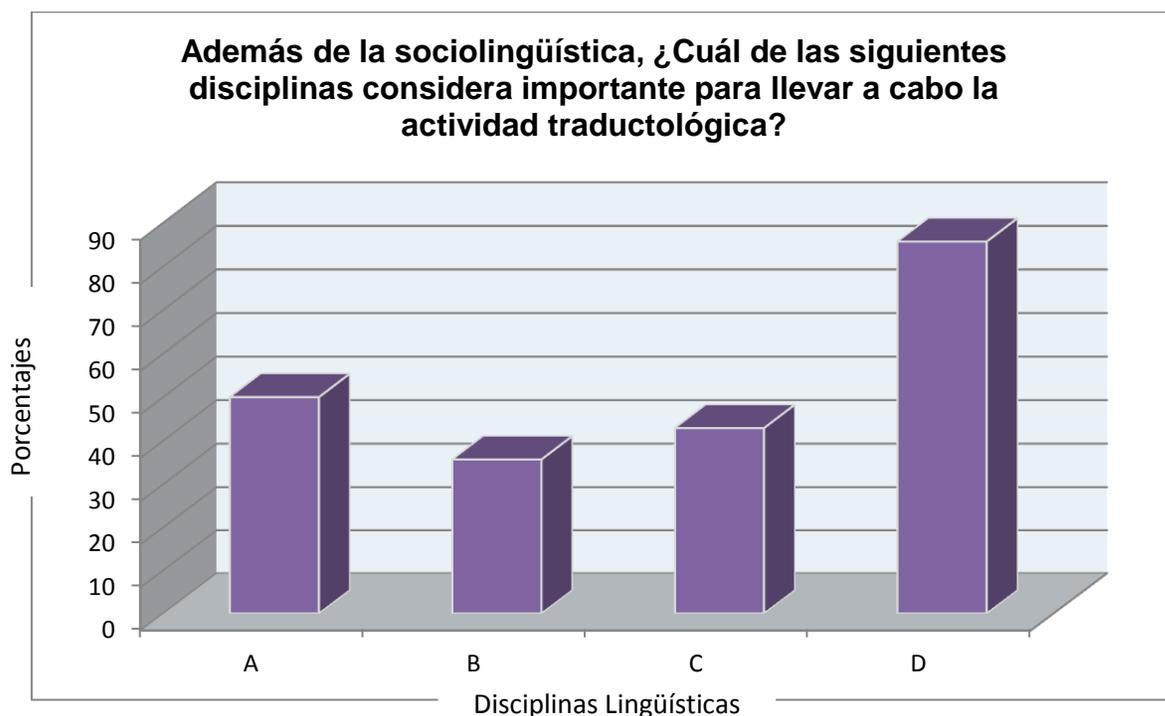
“SI, Desde el punto de vista de la traducción el nivel de la lengua dicta el registro a utilizar.”

“SI, Porque debe considerarse el contexto en la actividad del traductor.”

“NO, porque la traducción debe ir acorde al original.”

Las respuestas fueron positivas de forma casi unánime, únicamente se registró una respuesta negativa, lo cual refleja la importancia que los encuestados le otorgan al registro y la relevancia de respetar las bases contextuales que rodean al mensaje.

Gráfica 7



Fuente: Elaborado por la Investigadora.

Esta pregunta se realizó en la modalidad de selección múltiple, con el objetivo de conocer cuál, o cuáles, de las disciplinas lingüísticas, también se considera de utilidad en la traducción. Las opciones a elegir fueron las siguientes:

- a) Psicolingüística
- b) Neurolingüística
- c) Antropología Lingüística
- d) Pragmática

La disciplina de mayor utilidad, según los encuestados, es la Pragmática, seguida por la Psicolingüística, en tercer lugar la Antropología Lingüística y por último la Neurolingüística. Dentro de la selección, algunos encuestados decidieron marcar todas las opciones, debido al carácter interdisciplinario de la traducción. La pragmática y la sociolingüística comparten su función social. No obstante la diferencia entre cada una de ellas es mínima, lo cual denota el carácter multidisciplinario de la traducción.

5.4.2 Análisis General

El estudio realizado demuestra elementos comunes en la práctica de la actividad traductológica, quienes respondieron las preguntas anteriores son personas que conocen los procedimientos y acciones que se llevan a cabo para traducir documentos de temáticas distintas. Uno de los beneficios de este estudio es haber conocido la opinión, tanto de personas que desean dedicarse a la traducción como de otros que ya laboran en dicha profesión.

De forma general, se puede establecer, la seriedad con la que quienes se desenvuelven en ese ámbito, enfrentan los retos que se presentan al encontrarse con documentos cuya composición es poco común, no solamente por el estilo del texto, sino por la terminología, ya que, para ejercer su labor, no se centran únicamente en el conocimiento de una segunda lengua sino que también agregan a ello su conocimiento lingüístico.

Hoy en día, se ha incrementado el uso de dispositivos electrónicos en la actividad traductológica lo cual es un gran avance, principalmente para traducir textos extensos como los discursos informativos, sin embargo, estos no siempre logran llenar las expectativas que se tienen, puesto que, no cubren en su totalidad las necesidades terminológicas, existen elementos sociales que influyen la escritura y por ende requieren una mayor atención.

También se evidencia la disposición los encuestados tienen por aplicar la sociolingüística como un recurso que beneficiará tanto al traductor como al receptor del documento traducido ya que el producto final será de mejor calidad y adaptado al contexto pero fiel al mensaje original, adecuándose a situaciones reales, en donde una traducción no sea solamente un documento sino un instrumento de comunicación.

5.5 Importancia de la Aplicación de la Sociolingüística en la Traducción de Discursos Informativos

Con base en el desarrollo de los temas y en la investigación de campo se ha podido observar, que cuando se encuentran rasgos sociales dentro de un discurso que se desea traducir, la sociolingüística resulta de mucha utilidad, si bien es fundamental el principio de fidelidad, y la conservación íntegra de la información, el traductor debe ser flexible y tomar decisiones que beneficien tanto a su labor como a las necesidades comunicativas que se originan dentro de las culturas.

Decir que se aplicará la sociolingüística no significa que se cambiará el estilo del discurso por completo, ni que se creará una versión a conveniencia del traductor, solamente se modificarán los componentes que sean necesarios, como los ejemplos, frases idiomáticas, regionalismos, y referencias que no sean comunes en todos los entornos, pero el estilo y las técnicas a utilizar son decisión del traductor, lo cual podrá lograr gracias a su experiencia y conocimiento cultural.

Además al traducir un discurso, siempre se deben conservar e incluso remarcar sus aspectos característicos de forma, especialmente las partes en las que se divide, tanto la introducción como el cuerpo y la conclusión del mismo deben poder distinguirse, de la misma manera que se distinguen en el documento original, cada parte cumple con una función que se debe conservar.

En el caso de los discursos informativos es trascendental resaltar este aspecto ya que al tener como objetivo transmitir datos verídicos, estos se encontrarán a lo largo de todo el texto y no se debe omitir ningún punto por efímero que sea, teniendo en cuenta que la información que se transmite por medio de este tipo de discursos, condiciona los aspectos sociales que el autor querrá denotar. Las técnicas de traducción más recomendables para realizar esta labor son la modulación, adaptación y equivalencia.

La información que se traduce no se debe clasificar según los intereses individuales de los receptores, ya que si bien, no toda la información que se brinda, es relevante para todas las comunidades, no se debe limitar el contenido a los aspectos que más resaltan, es necesario presentar la información como un todo, con uniformidad y sin omitir ni agregar palabras para no traicionar al texto original.

El reto para el traductor con los rasgos sociales dentro de un discurso informativo es que si no se interpretan con claridad, darán como resultado una mala traducción, y esto conducirá a malos entendidos y reacciones de incomodidad por parte de los receptores, además que demeritará la información, para evitar esto es necesario que el traductor analice ¿de qué cultura proviene el discurso?, ¿a qué cultura debe llegar?, ¿cuál es la información que se desea transmitir? y ¿cuáles son los objetivos que dicho discurso desea alcanzar?; una vez, haya respondido todas estas interrogantes, tendrá claro qué función cumplen los rasgos sociales y referencias culturales dentro del discurso informativo, y le será más fácil encontrar un equivalente que refleje la misma intención del autor en el producto final.

CONCLUSIONES

1. Al conocer la lingüística como ciencia y establecer sus bases se puede comprender cualquier fenómeno de la lengua, pues esta dicta parámetros que no solamente determinan las reglas que rigen un idioma, sino que le dan sentido y propósito a la comunicación.

2. La sociolingüística, es una disciplina con fines inclusivos, porque demuestra que el comportamiento y uso de una lengua están condicionados por aspectos sociales, en donde se contemplan diversos contextos y factores externos, el fin que persigue es lograr un mejor entendimiento entre las comunidades, por lo tanto su aplicación es útil en campos como la publicidad, la educación y la traducción.

3. La traducción es una actividad clave en el desarrollo de las sociedades, sin esta no podrían mantenerse las relaciones interculturales, para este efecto, es necesario que el traductor además de conocer una segunda lengua y poner en práctica las técnicas traductológicas, tenga conocimiento sobre el entorno de la lengua meta, y de esta manera pueda apreciar las diferencias y similitudes entre las culturas, para poder concretar un trabajo óptimo, adecuado al contexto y acorde al tipo de traducción que se le solicita.

4. Cualquier tipo de texto que se desee traducir, debe ser analizado previamente, no obstante en el caso de los discursos informativos, se debe establecer cuáles son sus objetivos y valorar en primer lugar la información que se expone para posteriormente, profundizar en el efecto que el autor pretende causar en los receptores.

5. Aplicar la sociolingüística a la traducción de discursos informativos, no significa que un mensaje será transformado a conveniencia de los receptores, ni que el traductor disfrazará la información, el mensaje que se envía debe permanecer intacto en la lengua meta, simplemente se pretende que esta

disciplina sea un recurso al cual los traductores puedan acudir en caso de encontrar una frase o referencia que carezca de sentido en un contexto diferente.

RECOMENDACIONES

1. Es necesario que traductores y estudiantes de traducción, además de tener conocimientos sobre una segunda lengua, estén familiarizados con las ramas y disciplinas lingüísticas, para ser capaces de ampliar su potencial y tener mayor eficiencia al ejercer su labor.

2. A pesar de que esta investigación se enfoca en cómo aplicar la sociolingüística en la traducción de discursos informativos, es recomendable que esta disciplina también sea aprovechada en la traducción de otros escritos, tal como los textos literarios o en el subtitulaje.

3. Que la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, motive a sus estudiantes para que amplíen sus conocimientos con relación a las técnicas de traducción, para que puedan tener una visión más clara de la amplia gama de opciones con las que cuentan al momento de traducir.

4. Tomar en cuenta que el objetivo principal del discurso es la persuasión de esta manera cuando se traduzca se tendrá una perspectiva del propósito y la utilidad de las referencias o frases idiomáticas que se utilicen.

5. Procurar que la traducción se beneficie de todas las disciplinas lingüísticas y que tome en cuenta los aspectos sociales que rodean a los receptores.

REFERENCIAS

- Albán, A. (2007). *Manual de Oratoria*. Perú: Eumed. pp. 3-115
- Almeida, M. (1999). *Sociolingüística*. Tenerife: Editorial Servicio de publicaciones Universidad de la Laguna.
- Almeida, M. y Hernández, J. (2005). *Metodología de la Investigación Sociolingüística*. Granada: Comares. pp. 1-2
- Barros, M. (2002). Seminario Traducción e Interpretación Especializadas. *ApuntesOnline.org* Recuperado el 14 de julio de 2015 de: <http://www.apuntesonline.org/ponenciabarros.htm>
- Bigot, M. (2010). Apuntes de lingüística Antropológica. En *Universidad Nacional de Rosario*. p.44. Recuperado el 12 de mayo de 2015 de: <http://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/2.%20SAUSSURE.pdf?sequence=3>
- Bolaños, S. (2000). Aproximación Sociolingüística a la Traducción. *Forma y Función*, 13, pp.158-172.
- Caballero, M. y Cuadrado, I. (2007). La Sociolingüística y la Enseñanza de la Lengua y la Cultura de Origen. *Revista de Educación*, (342), p. 513.
- Centro Virtual Cervantes, (2009) *Lingüística Aplicada*. Recuperado el 19 de mayo de 2015 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticaaplicada.htm
- Cestero, A. (2012). Las Disciplinas Lingüísticas. *Universidad de Alcalá de Henares*, p. 4.
- Copi, I. (1969). *Introducción a la Lógica*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, p. 18
- Coseriu, E. (1983). *Introducción a la Lingüística*. Madrid: Artnovela. p.8

- De la Roca, E. (2012) Y aun así le echamos ganas. En Hablemos a lo Chapin. Recuperado el 15 de octubre de 2015, de: <https://hablemosalochapn.wordpress.com/2012/04/07/y-aun-asi-le-echamos-ganas/>
- Dooley, R. y Levinsohn, S. (2007) *Análisis del Discurso: Manual de Conceptos Básicos*. (Primera Edición) Perú: International Publications.
- Fawcet, P. (1997). *Translation and Language*. Gran Bretaña: St, Jerome Publishing. pp. 35-39
- Fernández, M. (1989). *Las Disciplinas Lingüísticas*. España: Verba. pp. 15-16
- Flores, R. (1989). *La Sociolingüística en un mundo Globalizado*. Ecuador: Editoriales Mancilla.
- Frías, X. (2000). Introducción a la Lingüística. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, (1), pp. 7-8.
- Frías, X. (2001). Introducción a la Pragmática. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, (1), pp.3-4.
- Garone, M. (2006). Diseño Tipográfico: Claves para una Traducción sin Traición. *Páginas de Guardia*, (1), p. 119
- González-Serna, J. (2003). Las Variedades de la Lengua. En *Aula de Letras*. p.67 Recuperado el 18 de mayo de 2015 de: <http://www.auladeletras.net/material/variedad.PDF>
- González, R. (2009). Unidad 1 lenguaje y oración “La Lingüística y sus ramas”. Recuperado el 15 de mayo de 2015 de: http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/BV/I0401/unidad%201/1.2a%20lec_linguistica_sus%20ramas.pdf
- Gutiérrez, J. (2003). Los Distintos Tipos de Traducción. En About en Español. Recuperado el 14 de agosto de 2015 de: <http://traduccion.about.com/od/tiposdetraduccion/tp/Los-Distintos-Tipos-De-Traduccion.htm>
- Hernández, G. (2005). La Comprensión y la Composición del Discurso Escrito Desde el Paradigma Histórico-Cultural. *Perfiles Educativos*, (27), p. 88

- Hernández, M. (1990). *Variacionismo y adquisición de una segunda lengua: Estudio de una comunidad francófona*. Recuperado el 25 de mayo de 2015 de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6570/1/ELUA_06_10.pdf
- Hernandez, V. (2006). Diferencias entre Lenguaje Oral y Escrito. *ICERGUA*, p. 3. Recuperado el 30 de abril de 2015 de: <http://www.icergua.org/latam/pdf/10-primsem/01-05-06-ph1-eb1/doc04.pdf>
- Jacobs, R. (1977). *Patrones Psicológicos del Lenguaje*. Portugal: Saucao p. 12.
- Labov, W. (1972). *Sociolingüistic Patterns*. Pennsylvania: The University of Pennsylvania Press Inc. p. 179
- Larson, M. (1989). *La Traducción Basada en el Significado*. Argentina: Editorial Universitaria de Buenos Aires. pp. 3
- Llacer, E (2004). *Sobre la Traducción: Ideas Tradicionales y Teorías Contemporáneas*. Valencia: Universitat de Valencia
- Madrid, S. (2001). *La Variación Sociolingüística en Publicidad. Análisis Sociolingüístico de Textos Publicitarios Televisivos*. Recuperado el 14 de agosto de 2015 de: <http://www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/soniamadrid1.htm>
- Manzano, V. (2005). *Introducción al Análisis del discurso*. Recuperado el 2 de septiembre de 2015 de: <http://www.aloj.us.es/vmanzano/docencia/métodos/discurso.pdf>
- Martín, R. (2002). *Evolución de la Lingüística como Ciencia Cognitiva*. Recuperado el 2 de noviembre de 2015, de <http://Dialnet-EvolucionDeLaLinguisticaComoCienciaCognitiva-1709302.pdf>
- Mayoral, R. (2013). *Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural*. Recuperado el 6 de junio de 2015 de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Margot, J. (1987). *Traducir sin Traicionar*. España: Cristiandad. p. 95

- McEntee, E. (2004). *Comunicación Oral*. México: Mc Graw Hill. pp. 110-120-123
- Molina, L y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, (4), pp. 499-500
- Moreno, F. (1994). *Aportes de la Sociolingüística a la Enseñanza de Lenguas*. Alcalá de Henares: REALE. pp. 112-125
- Moreno, F. (2009). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel. pp. 23-67
- Mounin, G. (1979). *Lingüística y Filosofía*. Madrid: Gredos. Pp. 126, 168
- Pastene, F. (2006). Discurso Oral y Recursos Pragmalingüísticos: Una Propuesta de Evaluación. *Revista Horizontes Educativos*, (11), p. 3
- Peixoto, R. (2009). *Sobre la Traducción*. Recuperado el 18 de junio de 2015 de: <https://translatoruy.wordpress.com/2009/10/23/134/>
- Pelayo, R. (1988). Lengua y Literatura. *En Enciclopedia Metódica Larousse* (2, 650) México: Ediciones Larousse.
- Pereira, M. (2012). *Semiología (CÁTEDRA ARNOUX) Talleres de Lectura y Escritura, Textos y Consignas*: Ciudad Universitaria y Púan. p. 2.
- Rello, L. (2006). *El Generativismo, Desde lo Transformacional hasta lo Computacional*. Madrid: Universidad Complutense. p. 6
- Rodas, J. (1975). *Application Fields in Spelling*. Estados Unidos: Indianapolis Writing
- Romero, F. (2012). *El sector del marketing y la difusión de discursos contraculturales*. Publicado el 24 de octubre de 2012, El País

- Sampietro , A. (2011). *Aproximación Sociolingüística al Estudio del Bilingüismo*. Tesis Master Universitario en Investigación en Lenguas y Literaturas, Universitat de Valencia. España.
- Sánchez, F. (2008). *Sociolingüística y sociología del lenguaje: Niveles de análisis sociolingüístico. Nivel macrolingüístico y microlingüístico*. Recuperado el 23 de mayo de 2015 de <http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/sociolin>.
- Santander, P. (2011). Por qué y cómo hacer Análisis de Discurso. *Cinta Moevio*, 41, p. 208
- Saussure, F. (1916). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada. p. 37
- Siguán, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial p. 29.
- Silva-Corbalán, C. (2001). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Estados Unidos: Georgetown University Press. pp. 8-85
- Steel, E. (2009). *What does a linguist do?* Recuperado el 7 de mayo de 2015 de http://www.ehow.com/about_5047693_linguist.html
- Van Dijk, T. (1996). *Estructuras y Funciones del Discurso*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores. p. 115
- “Le coin de la vérité” (2015) What’s the deal with the Guatemalan weekly marches? Recuperado el 18 de octubre de 2015 de: <https://lecoindelverite.wordpress.com/2015/06/02/whats-the-deal-with-the-guatemalan-weekly-marches/>
- Yllera, A. (1991). Cuando los Traductores Desean ser Traidores. *Universidad Nacional de Educación a Distancia*. p. 641

ANEXO

ENCUESTA DE OPINIÓN PARA ELABORACIÓN DE TESIS DE GRADO

INSTRUCCIONES: A continuación se le presenta un formulario de recolección de información el cual se solicita sea respondido y devuelto por el mismo medio que se le envía. La información es con fines académicos.

***Obligatorio**

Tomando en cuenta que la sociolingüística es la disciplina que estudia la lengua en su contexto social, ¿Considera que es importante aplicarla en los procesos de traducción? *

Justifique brevemente su respuesta.

- Si
 No

Al traducir un discurso informativo ¿Considera apropiado adaptar la información según la realidad social de una comunidad? *

Justifique brevemente su respuesta.

- Si
 No

Al encontrar una frase idiomática dentro de un texto informativo, para traducir, optaría por: *

- a) Explicar el significado de la frase
 b) Buscar un equivalente válido
 c) Adaptar otra frase que se relacione con el contexto

¿Considera que las variables sociolingüísticas de sexo, edad, escolaridad y clase social deben ser tomadas en cuenta para realizar la traducción de un discurso informativo? *

Justifique brevemente su respuesta.

- Si
 No

Actualmente no existe un modelo específico para la traducción de discursos informativos, ¿Le parecería relevante la creación de uno? *

Justifique brevemente su respuesta

Si

No

¿Considera que el nivel del lenguaje, (culto, coloquial, vulgar, etc.) es un factor determinante en la actividad traductológica? *

Justifique brevemente su respuesta.

Si

No

Además de la sociolingüística, ¿Cuál de las siguientes disciplinas considera importante para llevar a cabo la actividad traductológica? *

Puede marcar más de una opción

a) Psicolingüística

b) Neurolingüística

c) Antropología Lingüística

d) Pragmática

Seleccione su estado.

Estudiante de Traducción

Traductor/a